

REM SID

GRADUATA

SERKNAM

1990

E L E N A   N A J L I S

g r a m á t i c a   s e l k n a m

---

BUENOS AIRES

1993

2000

E L E N A   N A J L I S

NO

Hecho el depósito que marca  
la ley 11.723. Copyright by Elena Najlis

2360

Gurruchaga ~~2372~~ - Buenos Aires 1425  
ARGENTINA

## CONTENIDO

Introducción	pág. 3
Modalidad	5
Predicado (verbo)	11
Complemento (conjunción, posposición, adverbio)	48
Argumentos	61
Nombre (pronombre) <i>cuantificador</i>	65
Frase sustantiva ( <del>numeral</del> , frase demostrativa)	69
Sustantivo	76
Fonología	111

---

## INTRODUCCION

Los seaknam habitaban la mayor parte de Tierra del Fuego, en el sur de Argentina y Chile. Su lengua ya se extinguía cuando obtuve este material alrededor de 1970. Los tres informantes habían nacido en distintas zonas, entre 1897 y 1916.

La primera formulación, que incluía la bibliografía y una lista de nombres propios, se publicó como:

NAJLIS, Elena. Lengua selknam. Buenos Aires, Univ. del Salvador, 1973.

Diccionario selknam. Ibídem, 1975.

En cuanto a los dialectos, la variedad del oeste o serrana dejó pocos rastros.

La división en sur, centro y norte se confirma en las sibilantes:

š	š	š	sur
s	š	š	centro
s	s	š	norte

En el norte la alveolar convergió con la dental. En el sur por el contrario, la dental se hizo alveolar y luego se unieron con la palatal. Además el sur sumergió la vocal alta i con la medioalta è , en posición tónica trabada. Ej:

"ombligo"      qil      centronorte      qèl      sur

También hay diferencias léxicas; dentro del demostrativo en el significado de "ausencia":

centronorte      haj

sur      "animada"      haš      haj      "inanimada"

Por último, el norte se distingue en la realización fonética, las vocales altas son más cerradas. La asimilación supera el límite de la palabra.

Sintaxis. El selknam genera oraciones según estas reglas:

oración = modalidad predicado argumentos (complemento)

modalidad = modo (tiempo) (negación) (aspecto) (modal)

predicado = { frase verbal  
"ser" nombre

frase verbal = verbo (sustantivo) (adverbio)

argumentos = sujeto (agente) (objeto)

complemento = { adverbio  
nombre posposición  
oración conjunción

sujeto = actitud nombre caso SU

agente = actitud nombre caso AG

objeto = actitud { nombre  
oración } caso OB

nombre = género { pronombre  
frase sustantiva

f.sustantiva = sustantivo (poseedor) (numeral) (f. demostrativa)

f.demostrativa = demostrativo (punto cardinal) (ausencia)(oración)

poseedor = actitud nombre

Se incluye la lista completa de cada clase de palabras.

En la superficie los constituyentes de la oración guardan el orden subordinado-subordinante, es decir: objeto-predicado, poseedor-sustantivo, sustantivo-posposición y predicado subordinado-conjunción.

Este trabajo se cierra con la fonología, donde la oración se hace perceptible.

## MODALIDAD

La modalidad está regida por el modo; son componentes optativos el tiempo, la negación, el aspecto y el modal.

Los modos son tres:

			-j	hortativo
			-s	dubitativo
masc. -nn	fem. <sup>H</sup> -n	neu. -n		certitativo

El certitativo significa que se habla de algo confirmado. Resulta descortés si se alude al interlocutor (segunda persona). En cambio el certitativo es compatible con la interrogación por parte. Ej:

xat'e-nn nii čonn	el hombre está almorzando
xat'e-nn nii mah	estás almorzando (descortés)
kunes q'àw xat'e-nn	pero quién está almorzando?

Cuando una oración en certitativo funciona como respuesta, puede reducirse a: *taw* "no" o bien *He?* "sí".

El modo dubitativo significa que lo enunciado necesita confirmación de hecho o de palabra. Abarca la pregunta total, el deseo, la intención (más con sujeto en primera persona), la hipótesis, el comienzo de percepción y también la declaración cortés para un sujeto de segunda. Ej:

?a?wš kp'à?-s mah	tú estás bien?
?a?wš kp'à?-s-i čonn	el hombre está bien?
hanne kp'à?-s jah	ojalá yo esté bien
johxe-s jah	me voy a casa
johxe-s-i čonn	parece que el hombre se va a casa
johxe-s mah	te vas (cortés)
qàr hajne-s mahj	ustedes tienen hambre (cortés)

El modo hortativo incluye la orden imperativa, el deseo que no se refiere a uno mismo, y la advertencia instantánea. Ej:

johxe-j	vete a casa
qàr t'e-j mahj	coman ustedes
hanne qàr t'e-j mahj	ojalá coman ustedes
kt'à?t' mahj	se queman ustedes!
kt'à?t'-i winči	se quema el árbol!
xe-j-n na?	llega la mujer!
xe-j-i čonn	llega el hombre!

Morfología de los modos: el certitivo está amalgamado con el género. Si hay un objeto en la actitud de referencia, su género predomina; si no, el sufijo refleja el género del sujeto. Ej:

jah t-ajker- <del>n</del>	yo la conozco (fem. del objeto)
na? k-ajker-nn ni jah	yo conozco a la mujer (masc. sujeto)

El femenino -èn se vuelve -n en muy pocos verbos, tras h o dos vocales. Ej:

toh-n	es abultada
kxèu-n	se despluma

El neutro -n se vuelve ~~n~~ tras vocal tónica. En otros casos, realza la diferencia por una transformación: la vocal precedente cae si es átona media anterior. Ej:

je- <del>n</del>	lo tira (objeto neutro)
haxe-n = hax-n	lo <del>n</del> tapa (obj. neutro)

El masculino -nn es peculiar en su fonología, se produce como un solo sonido que jamás se ensordece. Esto asegura la distinción de los certitivos aun en final de oración.



El dubitativo -s acepta el sufijo de pasado -t y /o uno de género: -i masc. -n fem. y neu.

El género proviene como antes, del objeto en referencia o si no, del sujeto. No combina con los pronombres, sólo refleja la "tercera persona". Ej:

johxe-s-t mah	parece que te fuiste
johxe-s-t-i čonn	parece que el hombre se fue
johxe-s-i čonn	parece que el hombre se va
johxe-s-n na?	parece que la mujer se va

La morfología del hortativo también es ingrata: -j mantiene esa forma si lo precede una vocal tónica (excepto è) que puede estar seguida por la laríngea ? . Fuera de eso, -j cae y hace caer a una vocal anterior átona que lo preceda. Ej:

e?-j	ve a buscar
čonn t'ə?t'	quémalo

Si el sujeto es el pronombre "nosotros", -j es reemplazado por -is. Ej:

johxe-is jkoah	vayámonos nosotros (dos)
qàr t'e-is jkoahj	comamos nosotros

El hortativo se combina con el género de la misma manera que el dubitativo. Ej:

kt'ə?t'-i čonn	se quema el hombre!
t'ə?t'-n jèpr	se quema la carne!

El tiempo indica que la situación comenzó en el pasado y da su duración. El modo hortativo lo excluye; el dubitativo acepta el sufijo de pasado -t, recién ejemplificado

El modo certitativo exige uno de seis tiempos, en forma de palabras:

habitual	hanş	
	ninş	(con negación)
	nis	(con interrogación por origen)
presente	ni	
reciente (mismo día)	mer	
lejano	nak	
difunto	jàn	
narrativo	tèhnş	(en mitos)

El presente toma sufijos de género comparables a los del modo, reflejando al objeto en referencia o bien al sujeto. El sujeto de primera singular en actitud de información (ubicado después del tiempo) anula a ese sufijo. Los géneros son:

masculino      -i                      femenino y neutro      -n

Ej:

xenn ni-i čonn	viene el hombre
xenn ni-n na?	viene la mujer
xenn ni jah	vengo yo (hombre)
xenn ni jah	vengo yo (mujer)
jah ni-n xenn	yo (mujer) vengo

En conversación, nin se reduce a n .

La negación consiste en una palabra:

simple              sò                      enfática              sè<sup>o</sup> / si

El modo hortativo acepta la enfática, el dubitativo acepta la simple y el certitativo puede combinar con ambas aunque la combinación con enfática es muy rara.

La negación enfática tolera el sufijo de hortativo sólo cuando sigue un sujeto de segunda persona. Fuera de eso el sufijo cae y la negación presenta el alomorfo sè. Ej:

pej si-j mañh	no te sientes
pej sè	ídem
pej sè-nn nii čonn	no se sienta por nada el hombre
pej sè-we-nn nii čonn	no se sienta el hombre
pej sè-i čonn	parece que no se sienta el hombre

Entre negación y otro sufijo, el de dubitativo cae.

Entre la negación simple y el certitivo aparece un sufijo cristalizado, es decir que no tiene significado:

-we-	ante masculino o femenino
-?-	ante masculino o neutro

Sirve para mantener el contraste entre certitivo femenino y certitivo neutro. Ej:

pej sè-?-n nin jèpr	no está colocada la carne (neutro)
pej sè-we- <sup>h</sup> en nin tanu ap'n	no está sentada la vieja
pej sè-we-nn nii tanu?	no está sentado el viejo
pej sè-?-nn nii tanu?	ídem

En la categoría de aspecto englobo algunos significados que van desde la eficacia hasta la futuridad. Seis de los aspectos coinciden con verbos transitivos o con posposición y verbo intransitivo:

hajne	querer
?ènjè	hacer bien
e?	ir apurado a
en?	ir tranquilo a

h-àj ?oj?                   dejar de  
h-àw ?oj?                   quedarse sin

Ej:

xaj e?nn mer t'elqn       fue apurado a acostarse el niño

xaj hàw ?oj?nn mer t'elqn   se quedó sin acostarse el niño

Los restantes aspectos son:

wè?                           poder  
eč                            estar por  
em                            hacer por sorpresa  
te?                           hacer suficientemente  
jà                            futuro

En general, los aspectos cubren matices del porvenir mientras los tiempos recorren presente y pasado.

Los aspectos "poder" y "suficiente" sólo se dan en la pregunta total o con negación. Ej:

xaj wè? sò?nn mer t'elqn       no puede acostarse el niño

Existe además un sufijo de seudomodo, igual al hortativo -j, que aparece automáticamente después del verbo ante un aspecto o una negación. Ej:

xa-j wè?                    poder estar acostado

xa-j sè                      no te acuestes

Los modales son palabras seleccionadas por el modo. Las más comunes aparecen en principio de oración.

Con certitativo:

şèwen                      de mentira, con maledicencia

şek                         seguramente (precede al tiempo)

tèmèq'	según noticias (precede al tiempo)
tèj?	precisamente (sigue a interrogación)
q'aw	ídem (ídem)
Con dubitativo:	
tèh	probablemente (ídem)
tèwr	tal vez
?a?wş	acaso? (obligatorio en pregunta)
hanes	no importa que
hanne	ojalá
Con hortativo:	
hanne	ojalá
hanşkè?	si es posible
kè?	de inmediato! (cierra oración)

#### PREDICADO

El predicado consiste siempre en un verbo y eventualmente en algún elemento nominal. Los verbos son transitivos si se combinan con un argumento objeto, e intransitivos si no lo admiten.

Algunos transitivos "de decir" aceptan como objeto una oración.

Ej:

qàr jernn ni jah                      yo digo algo

xenn kjernn ni jah şonn i            yo digo que el hombre viene

La oración subordinada termina en un morfema de género:

masculino            i            femenino y neutro            n

que refleja el género del sujeto subordinado y que, de manera excepcional, no funciona como sufijo sino como una palabra.

Los verbos de posición pueden estar precedidos por un adverbio.

Ej: k'eĥk ?ajn erguirse

Ciertos verbos intransitivos pueden ser precedidos por un sustantivo "de limitación". Ej:

oličèèn hanš t'elqn es linda la niña

tol oličèèn hanš t'elqn es buena (linda de corazón) la niña

El ~~intransitivo~~ "ser" requiere una frase sustantiva, que siempre lo precede. Después de "ser" caen el sufijo certitivo y el tiempo, salvo interferencia de otros morfemas. Ej:

ho?r i johwn es un macho el guanaco

ho?r qà johwn ídem Sur

čonn i sòwenn hanš johwn no es un hombre el guanaco

čonn ixenn nii jlal? llega a ser hombre mi hijo

sHoki jlal? i ?ajmimer son mis dos hijos esos de pie

#### VERBO

Sigue la lista de verbos y frases verbales, con la indicación:

TR transitivo IN intransitivo PR prefijable

Los señalados como TR IN PR son siempre prefijables.

Los verbos prefijables toman el prefijo "subordinante":

k- masculino y femenino h- neutro (CERO ante conson.)

En los intransitivos refleja el género del sujeto; en los transitivos el del objeto precedente.

Siendo estas palabras muy numerosas, las divido en clases semánticas: 1- psíquicos, 2- corporales, 3- físicos. Para los verbos la división semántica resulta siempre insatisfactoria.

#### Psíquicos

abandonado quedar q'òn pi IN

abandonado quedar	?àlb pi	IN
abandonarse	?àjxo	IN
aburrir con monólogo	čalwèt'è	IN
aconsejar	šjer	TR PR
	(š)?àr	TR PR
adiestrar	m?ene	TR IN PR
afirmar (objeto oración)	š?àr	TR PR
agradecido a, estar	?omlje	TR PR
alabar	jawen	TR PR
alarma dar	warè	TR
amparar	q'òpè	TR PR
andariego	?ajxjuw	IN
animar	q'òsè	TR PR
aplaudir a	?omlje	TR PR
apreciable	sèju	IN PR
apreciar (ausente)	m?enjè	TR
arisco	či?	IN PR
artesano hábil	halče	IN PR
arrepentirse (automejorarse)	wèrè mhane	IN PR
asco, sentir por	junn kòričè	TR PR
asustado estar	àršpè	IN PR
atención, prestar a	wà	TR
	ašjqtè	TR Sur
avisar	àš jer	TR PR
ayuda pedir	k?èhq š?àr	IN
bien, me parece	?èn ?àr	Oración

bondadoso	tol oličè	IN	
	kwan oličè	IN	
bosque, persona del	hèrška	IN	
bravo	m?àHl	IN PR	
broma, hacer una	èwšo?	TR PR	
bromear	ankè?	IN	
buena suerte tener	lewel	IN PR	
bullicioso	čal jer	IN	
buscar	whajn?	TR PR	
callado estar	q'òn pi	IN	
	čahn w pe	IN	
callarse	čahn w ?oj?	IN	
cantar	jewi	IN	
duelo	wèrè k-mnà?	Frase	
dos chamanes	k'ončè	TR PR	
cara, dar vuelta la	k'oš wje	IN	
casado estar	košn	IN	
casados estar	wèji k-košn	Frase	
casarse con	(at) še	TR PR	
celoso de, estar	šndrè	TR PR	
celoso ser	nòrè	IN	
cleptómano	àrš čapltè / čaplt'e	IN PR	
compadecer	ahxe	TR PR	
concordar	tol wè	IN	
conocer	ajker	TR PR	
contento estar	?omlje	IN	
	tol k-ča?	IN	



contestar	?ojn jer	TR	
contradecir, estar contra	hòmene	TR PR	
creer (objeto oración)	mè	TR	
criar	nè	TR PR	
cuidar	mšo?	TR	
culpable de	nàuge	TR	
culpar	k'ò?wen	TR	
curar	sòhjmxe	TR PR	
hacerse	sa?	IN PR	
charlatán	čal jer	IN	
chocho estar	harsè	IN	
decir	jer	TR	
despertarse	k'ohčè	IN PR	
despierto estar	k'ohwen	IN	
despreciable por inútil	lilo	IN PR	Norte ( no toma modo)
despreciar y temer	e <sup>o</sup> jun	TR PR	
dicen que (impersonal)	q'aw	TR	(objeto oración). ( no toma modo)
divisar	k'ò?ne	IN y TR PR	
	?arè	TR	Sur
dolor grande, sentir	šo?wi	IN	
dormir	miste?	IN	
educar	?aj?orjè	TR PR	
egoista	tol toh	IN	
	(š)?àxitèr	IN	

elegir	shòrɔtè	TR PR
eludir mirada	wije	TR
emocionado estar	mečel	IN
empeorar algo	t'ere?	TR PR
engañar	mɔ'ò?tè	TR
engañarse	wɔ'ò?tè	IN
enojado estar; enojarse	jete?	IN
enojado con, estar	ɔjete?	TR PR
enojar	tol ča?	TR
entender	jo	TR PR
enviar	m?ol	TR
envidia sentir	xàw nòrè	IN
envidiar	ɔxàw nòrè	TR PR
equivocarse	àjruqe	IN PR
esconder	ɔmèt'è	TR PR
escuchar	jo	TR PR
espía	heuxe	IN
espiar	heunje	TR
festín hacer	korki	IN
fingirse bueno	mhane	IN PR
generoso	hane	IN
gracioso	ankè?	IN
gritando estar	wà'jer	IN
grito, dar un	wà'q'e	IN
guerreando andar	p'àwi	IN
hábil buscar comida	màhr	IN PR
hablar	johɔè?	IN, TR (objeto "algo")

hablar mal de	m?oner	TR
hablar por exigencia de	?ojn johsè?	TR
hablar repetitivo	hajèk johsè?	Frase
herirse por luto	kwèn ?aj	IN
humillarse	(m)là?	IN PR
imitar	mna	TR
	najè	TR Sur
inactivo estar	à?kè	IN
indirectas lanzar a	?ojn wiwiqe	TR
inmovil y callado estar	tawe	IN
inquieto estar	pijuw	IN PR
inservible (persona)	šalmeče	IN PR
insomne estar	k'ohwen	IN
insultar	sake	TR PR
	swake	TR PR
	èwnjè	TR PR
inteligente	tol jorè	IN
	tol jorwe	IN Sur
jactarse	m?à	IN PR
	wèrè k-t'ere?	Frase
jugar	t'ere?	IN PR
ladrar a	hà	TR PR
ladrón	ohrt'e	IN
loco estar	ahle jipè	IN
llamar	w?è	TR PR
mala noticia, recibir	tèwè?	IN
mal agüero, de	werwer	IN

mala suerte, tener	hàmke	IN PR	
maldiciente	şewxe	IN	
malhumorado	tol jipè	IN	
	tol ?ajmer	IN	
malo	?ajmer	IN	
mantener	nè	TR PR	
manso	omikè?	IN	
matarle la familia	(w)hà	TR PR	
	mişè?	TR PR	
memoria, guardar en	we	TR	
mentir	leqe	IN	
miedo demostrar	(m)là?	IN PR	
tener	wanjun	IN	
molestar	ahrte	TR PR	Sur
a propósito	oxel	TR PR	
mostrar	mjohrxè	TR	
muecas hacer (aparición)	otl wàşè	IN	
narrar	xowen	TR PR	
necesitar	à?wi	TR	
negarse a comer	mt'e	IN PR	
negarse a dar	şni?	TR PR	
nervioso	wèrè k-şè	Frase	
nifo fingirse	(m)là?	IN PR	
no importa (objeto oración)	merè	TR	
nombrar	jo jà	Frase	
nombre poner	jo hajen	Frase	

norte, persona del	qàmoqà	IN
obedecer a	?ojn wèn	TR
obediente	wèn	IN
observar	k'ò?ne	IN y TR PR
	warè	TR
	mène	TR PR
	wà	TR
odiar	šličè	TR PR
	šjipè	TR PR
oeste, persona del	nèneqà	IN PR
ofendido estar	enuq tol pe	IN
olvidar	šwàjuw	TR PR
ordenar	šjer	TR PR
	(š)?àr	TR PR
originario de	hèurka	IN
pedigüefío de	w?èjè	TR PR
pedir	èr wà	TR
	w?è	TR PR
pensar en	xowen	TR PR
percibir palabras	čahn we	Frase
perdonar	aħxe	TR PR
pereza tener	ča?čè	IN PR
poseer (chato)	ma(n)	TR PR
preguntar	mjerne	TR
prestar	xàw	TR PR
prestar a	šxàw	TR PR
prueba, poner a	mxà	TR

quebrar con maldad	èH nam	TR PR
quejarse dolor	p'awe?	IN
quemar pasto luto	xosè	IN
querer	hajne	TR PR
recibir de regalo	èw?oj?	TR PR
recordar	xomen	TR PR
de pronto	xoki	TR PR
imagen	mèrè	TR
regalar	shaje	TR PR
reirse de	wi	TR PR
reserva comida tener	kjokjej to	Frase
respetar	mšo?	TR
retar	èhqe	TR PR
rezongar	wt'e	IN
robar	xami (en)	IN
robar a	şxami (en)	TR PR
saber	ajker	TR PR
secreto	t'a	IN Sur
señalar	?oje	TR PR
con dedo	late?	TR PR
	mlate?	TR
señas hacer a	şwarè	TR PR
sonreir	max wi	IN PR
soñar	wşk'ohr	IN
con	şk'ohr	TR PR
sopertar	mpe	TR
sorpresa dar	èwxè	TR PR

sueño tener	mHàsènke	IN
temer, despreciar	e'jun	TR PR
tener	VER AGENTE	
tener noticia de	we	TR PR
tomarse nuca (saludo)	k'ote	TR PR
tonto	tol à?kè	IN
por golpe	hè?jxe	IN
traer de regalo	p'àwe	TR
traicionar	?òše	TR
tranquilizar	tol nam	TR
tranquilizarse	tol wnam	IN
tranquilo estar, ser	klàju tol pe	IN
travieso	čèjuka	IN
triste estar	àšket'è	IN PR
vaya! (echar perro)	kè? onn      Sur	
verdad decir	šo?w ?àr	IN
verdad	šo?w	IN
vergüenza tener	?orpe	IN PR
visitar	k'òrpi	TR
viudo	marnuw	IN PR
volver en sí	kwañn wje	IN

#### Corporales

abrazar y mecer	?àmče	TR
abrigar manta	?àhwuštè	TR
abrir	às'je?	TR PR

acariciar	ʔòčè	TR PR
(una cosa)	ax re	TR
acarrear agua	q'e?	IN
para otro	q'ejin?	IN
aceite, remojar en	mʔèt'e	TR
acidez hambre, tener	hàw ʔèsʔ	IN
acostado estar	xa	IN
acostarse	we?	IN
activo	čou q'à?	IN
ademanos hacer	čín han	IN
aferrar	ʔàmče	TR
aferrarse a (treparando)	xoHr	TR
afilarse	simkè?	TR
agacharse	oruqn ʔajn	IN
agitado cansancio, estar	ʔom?	IN
agotado estar	tawxe	IN Sur
ahogarse	čòhwn tt'e	Frase (el agua lo tragó)
ahorcar	čaltè	IN Sur
alisar y aguzar(palo)	xoxetè	TR
almorzar	xat'e	IN
alto	ča?wen	IN
(humano)	thòwè M thòwn	F IN
andar	re	IN
apartarse con esfuerzo	à?wsè	TR PR
aproximarse a	èr	TR PR
apuntalar techo	q'osèče	IN
apuntando estar	hamen	IN PR



apuntar	haki	IN PR
arañar	?axèrke	TR
arrancar	ahče	TR PR
arrasarle casa	mišè?	TR PR
arrastrar, arrastrarse	hèhče	TR e IN PR
arreglar	mjèl	TR
arrimarse	?èweqxe	IN
arrugada, tener cara	čohlè	IN
asomarse	axkeje	IN
astillar	t'elq rije	Frase
atar	at?e	TR PR
(faja)	p'àt'e	TR PR
atorarse	?očer	IN
augurio sentir	čou kèjè	IN
ausente aún, estar	q'òm	IN
babearse	welxè	IN
bailar, saltar vertical	wexè	IN PR
bailar costados	loxe	IN PR
bajo (humano)	t'ele?	IN
bañarse	?òčè?	IN PR
	otxe	IN
barbudo estar	?ahš čèxtè	IN
beber	čèt'e	TR PR
besar	ídem	
bien hacer(algo)	?ènjè	TR
bizco	otr ?ečer	IN
borracho estar	?òjiqe	IN

bostezar	čHàsè	IN
	čHàs ri je	IN
brazo, andar del	šel k-às se	Frase
buscar comida	jo	TR PR
	màhr	TR e IN PR
buscar pescado	hà?wker	IN
caer al agua (humano)	whene	IN
	when?	IN
caer sentado	whà	IN PR
	wa	IN PR
caerse	čine?	IN
calor, entrar en	lòxè	IN PR
tener	mo?	IN PR
	toxè	IN PR
	kaw?	IN
calvo estar	?arke	IN PR
caminar	čee	IN
sangrando	so?r	IN PR
toda la noche	t'èH q'òht'men	IN
campeón carreras	so?je	IN
canoso	k'oje?rtè	IN (sesudo)
cansado estar	čou ?oče	IN
	?očke	IN PR Sur
(animal carneado)	piče	IN
capirotazo dar	tèr k jà?we	Frase
cargado exceso, ir	hàqe	IN PR
cargar con	?orjè	IN PR

cariado estar	t'ò?	IN PR	
carraspear	ič jer	IN	
cavar (objeto tierra)	àstè	TR PR	
ceja, golpearse en	hemxè	IN PR	
celo, ponerse en	q'òqe	IN	
cerca pasar	?oj wiwiqe	IN	
cerrar	?oxè	TR PR	
ciego	w?àjkò	IN PR	
cocinar	mtoxè	TR	
colar	me?	TR PR	
comer	t'e	TR	
comilón	čèt'er	IN	
convidar	qàr p'a	Frase	
cortar	aHčer	TR PR	Sur
(cosa larga)	p'a	TR	
con forma	?òjtè	TR	
correr	o'kè?	IN	
coser	?o	TR PR	
crecer rápido	nène	IN PR	Sur
crecido haber	nè	IN PR	
(humano)	ča?wen	IN	
crespo	?otè	IN PR	
criado estar	nè	IN PR	
curar	sòhjmxe	TR PR	
pisoteando	axče	TR PR	
curarse	sa?	IN PR	
chillar (aves)	kote?	IN	

chupar	žèt'er	IN Sur
dar	je	TR PR
en mano	šje	TR PR
darse vuelta	?ečerjè	IN PR
débil estar	čou ?oče	IN
defectuoso de nacimiento	i ètèm	IN PR
defender	?òx hal m?eče	Frase
deforme	ninšè	IN
dejar	à?jtè	TR PR
delgado	tel	IN
derribar	wa	TR
desaparecer (humano)	wajehne	IN
	?àmje	IN PR
descansar	meh	IN PR
descendiente de	?owr wa	TR
descomponerse	?ès?	IN
deslizarse sentado	m?e	IN PR
desmayado estar	hali wal	IN
desnudo estar	kò w pe	Frase
despedazar	t'à?sè	TR
desperzarse	šp'èjè	IN PR Sur
desplegar	às'je?	TR PR
desplumar	?òlme	TR
	?èlm	TR Sur
desplumarse (anual)	xèu	IN PR
desvestir	wahče	TR Sur
devolver	mjohxe	TR

diarrea tener	p'Hàšnje	IN
dientes mostrar	horsje	IN PR
disnea tener	hàw xòxi pe	Frase
disparar	k'ohmčè	TR PR
dispersarse (humanos)	wàjer	IN
dolor cabeza tener	akle šine	IN
dolor sentir	čàlxe	IN PR
dormir	mište?	IN
echar	mje?	TR
	men?	TR
embarazada estar	mhane	IN PR
	?àjen	IN PR
embarrar	šènkè?	TR PR
empollar	k'oxe	TR
empujar	amn?	TR PR
encender	amke?	TR PR
	xàhki	IN
encerrado estar	?oxè	IN PR
encerrar	?oxè	TR
encontrar	èw?	TR PR
encorvado estar	q'òhɔ pe	IN
enfermo estar	kwaki thà	Frase
	?elò ?awel thà	Frase
enfermo grave estar	kwaki tjo	Frase
	kwaki tàwr	Frase
	kwaki tši	Frase
enfermo incurable	hòsqn čè?wel	IN

enlazar	à?wre	TR PR
erguido de pie, estar	hòsket'è	IN
eructar	èh ri je	IN
	ič jer	IN
errar	àjruga	TR PR
escapar	čin?	IN
a escondidas (mujer)	warne	IN
todos	wa'je?	IN
escupir	pèht'è	IN
	pHot'è	IN
espantar (caza)	mjo	TR
esparcir	ajpèr	TR PR
estaquear	aj'p'è?	TR PR
estirar	p'è	TR PR
estirarse	p'è	IN PR
	p'èjè	IN PR Sur
estorbar apoyándose	haqe	TR
en multitud	ajpèr	TR PR
falta espacio	qalm ?eče	IN
estornudar	čohw wje	IN
evacuar	šà?	IN
excitado sexual estar	šo?ne	IN
extender	aj	TR Sur
faenar	t'ejqe	TR Sur
fajado estar	p'at'e	IN PR
faltar	q'om	IN

fiebre tener	àꞑ toxè	IN PR
flaco	če?wel	IN
flotar	re	IN
fosas nasales, dilatar	kò? òr sije	IN
fregar	?àxè	TR PR
frío tener	q'òxè	IN
fuerte (humano o animal)	sòrè	IN PR
girar	lòl	IN
girar hacer	mlòl	TR
golpear con nudillos	šaqe	TR
palma	hHongxe	TR PR
puño o piedra	q'òše	TR PR
un cuero	xà	TR PR
	ji'xà	TR
una manta	š?axè	TR PR
golpearse sin querer	šaqe	IN PR
gordo	qi ?òHtè	IN
granos tener	t'ò?ltè'	IN
grueso	či	IN
guanaquear (cazar)	hò?jipè	IN
guardar en agujero	àšmèt'è	IN PR
guiar	ha?jms e	IN
del brazo	?àtèn	TR PR
habitar	t'aspe	TR Sur
hacer	mjèl	TR
	èhqe	TR PR
hacer mal	t'ere?	TR PR

hamacarse	hèlke	IN	
	hèlà?	IN	
hambre tener	(querer algo)	qàr hajne	Frase
harto comida estar	šo?ne	IN	
herido andar	p'àwe?	IN	
hipo, ardor, tener	šHàkertè	IN	
huesudo	q'o?tè	IN	
incómodo, inquieto estar	pijuw	IN PR	
inflar	àšmèčè	TR PR	
introducirse flecha (prueba)	kwàš m?eče	IN	
ir enbusca de (apurado)	e?	TR PR	
	(tranquilo)	en?	TR PR
irse a casa	johxe	IN	
irse, no a casa	wen?	IN	
irse (estilo humorístico)	wèrè k-p'àj wèt'è		Frase
jorobado	mHàjin m?aj	IN	
joven (animal)	ma?qà	IN	
	(humano)	ma? ča?wen	IN
labios lastimados, tener	š?axèrke	IN PR	
lado, hacerse a un	à?wqče	IN	
ladrar	waHke	IN	
	a	hà	TR PR
lamer	?àxèt'e	TR PR	
		čalmèt'e	TR
largarse a volar	wji'hà	IN	
latir fuerte	tol o'kè?jè	IN	



lastimar	ʃiʃè?	TR
	čèčè	TR Sur
lastimarse	wʃiʃè?	IN
	wahčer	IN Sur
lavar	?òčè	TR
lerdo	lelxe	IN
	tawe	IN Sur
levantar con esfuerzo	à?wsè	TR PR
levantarse	?ajne	IN
limpiar	?à	TR PR
(cosa larga)	hòʃè	TR PR
por dentro	às	TR PR
luchar cuerpo a cuerpo	ʃe	TR PR
llegar	xe	IN
mucha gente	q'à	IN PR
llevar	whà?	TR
(obj.masc.)	p'à'jin	TR
(obj.fem.,neu.)	p'àwe	TR
a casa	ʃjohxe	TR PR
	ʃwije	TR Sur
al hombro, horcajadas	q'àʃm	TR
mochila	xaj	TR
llorar	?owlxe	IN
mal aliento, tener	kàʃqn jipè	IN
mamar	čèt'e	TR PR
marca tener	ha?jtè	IN
mareado estar	?òjiqe	IN

marearse	ahle šhèjčer	IN
por dar vueltas	?el?	IN Norte
masajear	ča?	TR PR
masticar	čahmke	TR PR
matar	mate?	TR PR
y amontonar	k'òm e?	TR PR
matarle familia	whà	TR PR
mecer	?àmče	TR
miope	?oxtèw	IN PR
mirar	ahjge	TR PR
moler	xohket'è	TR
morder	so	TR PR
	wso	IN
moribundo estar	hàli wal	IN
	tawxe	IN Sur
morir	česke	IN
	?àmje	IN PR
	p'àwel twhà	Frase
(estilo narrativo)	št'è?xe	IN PR
moverse	hà?	IN
movimiento, hacer un	šwhà?	IN
mudarse	?oş	IN PR
mudo	àşşitèl	IN PR
muerto estar	česke	IN
	wliče	IN
nacer	wşàrè	IN PR
nadar	mjew	IN PR

nariz, sonarse	kò? òl ʒe	Frase
obeso	otmè	IN
oir	jo	TR PR
olor percibir	ʒwe	TR PR
orinar	aʒn	IN
tener ganas	aʒtèr	IN
paliza dar	hà	TR PR
parásito, ir como	q'Hòqr pe	IN
parir	namnè?	TR e IN PR
párpado levantar	hemte	IN PR
partir en dos	atsxe	TR
pasar	xe wèt'è	IN
a	à?w òmxe	TR
cerca	?ojn wiwiqe	IN
entre dos	atkexe	TR
mano	?àxè	TR PR
	ʒ?àxè	IN
rozando	mèhn q xe	Frase
paseo, andar de	?oʒen	IN
	re	IN
pecoso	jà?tè	IN
peinar	?al hàʒ ʒè	Frase
pelo, tirar del	?al ?oʒ xà	Frase
peludo	ʒèxtè	IN
pellizcar	?ate?	TR
perfecto físico tener	hà?wet' pe	IN
perseguir	?oker	TR PR

pescar agua dulce	t'e?emke	TR
arpón	emke	IN
	?o?je	IN
mano	ši	TR PR
picazón tener	?òčèl	IN PR
pie estar de	?aj	IN
pie poner el	amče	TR PR
piernas, tener abiertas	hàliče	IN PR
pincharse planta, palma	emxe	IN
	kjuji meče	IN
pintada negro, tener cara	kar ma	Frase
pisar	axče	TR PR
sin querer	xàpè	TR PR
pisotear	axwèke	IN PR
(cueva)	axkò?	IN PR
plantar	mi?čè	TR
poner	m?oj?	TR
(en lugar x)	a?j	TR PR
horizontal	a?j	TR PR Sur
vertical	?ajnem	TR
ponerse ropa	às	TR PR
	àsket'è	TR PR
zapatos	àskeče	TR PR
porciones cortar	t'ejqe	TR? Sur
repartir	q'èw	TR
preso estar	t'asè	IN Sur
	t'aspe	IN Sur

pulir (palo)	xàjen	TR
puntería tener	p'àwète?	IN PR
puño apretar	čejj mčer	IN
quebrar (madera)	nam	TR PR
(palo)	ščar	TR PR
quedarse	?oj?	IN
quemar (árbol seco)	àsmèt'è	TR PR
pasto	june	IN
quieto estar	klàju pe	IN
	klàju ?oj?	IN
rascar, raspar	k'arje	IN y TR PR
rāsgar	ščar	TR PR
raspar (cuero)	xàm?	TR
raspar por dentro	š?axèrtè	TR PR
rayas pintarse	k'arje	IN
recoger mucho	šq'òhtè	TR PR
recuperarse	wahn wje	IN
relaciones sexuales tener	košn	IN y TR PR
(objeto mutuo)		
	òšne	TR
relamerse	čalmete?	IN PR
relinchar (guanaco)	terer	IN
remar	majkel	TR
renguear	hèj witè	IN Sur
repartir	haje	TR PR
resbalar (humano)	ajtèrè	IN PR
resfriarse	čòhwxe	IN

respirar	xòxè	IN
retar	èhqe	TR
retener	à?wre	TR PR
retorcer	?ečer	TR PR
reunirse muchos	wàşkitè	IN PR
robar	xàmi (en)	IN
	şxàmi (en)	TR PR
robusto	qi ?òhtè	IN
rojo, pintarse de	pòmèt'è	IN PR
rubio barba y bigote	?ahştèl	IN PR
sacar	ahče	TR PR
agua taza	?àw e	IN
agua y trasvasar	q'e	TR
médula	jà?	TR PR
sacudir	şene	TR PR
	şine	TR PR
(objeto neutro)	şee	TR
cosa chica	mq'à?	TR
recipiente	àşče	TR PR
sacudirse (parte cuerpo)	hàje	IN
saliendo estar	şinmen	IN Sur
salir (de bosque)	warpè	IN
saltar en un pie	t'ehrkè?	IN
hacia arriba	wexè	IN PR
hacia costados	loxe	IN PR
levantando piernas	hàlite?	IN PR
por encima	şine?	TR

salvarse	wanŋe	IN
sarnoso estar	t'ò?	IN PR
sed tener	čòližè	IN
sentado estar	pe	IN
sepultar bien	axmèt'èl	TR
silbar	kote?	IN
sobrevivir a	?owr pe	TR
solo estar (humano)	mer pèrè	IN
soltero	hòw pe	IN
soplar	xòxje	IN
sordo	hò?ššitèl	IN
sostener en brazos	sHonnen	TR PR
en falda	čarmen	TR PR
(persona)	mpe	TR
subir ladera	q'om e?	IN
	xòhr	TR
sucio comida estar	čalki	IN
sufrir dolor	p'àwel	IN
sumergirse en mar	otxe	IN
	k'oxè	IN
suspirar	xòxje	IN
	wahn è meh	Frase
tajearse piel	k'arxèjè	IN
tallar flecha	q'ašè	TR
tambalearse, temblar vejez	t'elike	IN
temblar	t'entèr	IN PR
terminar de hacer	jèwl	IN PR

terminar de hacer	sjèwl	TR PR
tirar	je	TR PR
de altura	ji'hà	TR
tocar	enq šè	IN
tomar	ši	TR PR
tonsura tener	qohqel	IN
torcer	?ečel	TR PR
torpe	lelxe	IN
toser	tane	IN
traer	šxe	TR PR
tragar	?oče	TR
traspirar	pHot'xe	IN
trenzar	?o	TR PR
trinar	očòw	IN
tropezar con	k'Hanqče	TR
unirse en lucha	à?t'u ot'è	IN
untar, pintar	atmèt'è	TR
untarse, pintarse	watmèt'è	IN PR
usar de juguete	t'ere?	TR PR
ventilar	šine	TR PR
ver	aňjqe	TR PR
verrugoso	xàhwq'tè	IN
vestirse	k'oxè	IN
viejo (humano)	ha?xe	IN
violar	ši čin k	Frase
vivir (x tiempo)	wa(n)	IN
(x lugar)	pe	IN



volar	re	IN
vomitare	kòričè	IN
yacer	xa	IN
zurdo	šàke	IN
	?anje	IN

### Físicos

abandonado estar	harwn ?aj	IN
abierto estar	àške	IN PR
abultado	to	IN
agrio, amargo	čàlxe	IN PR
agujereado	t'ò?	IN PR
alcanzar, llegar a	exè	TR PR
amanecer	sjòhrxe	IN PR
amarillo a castaño	t'òhl	IN PR
	pò?tèl	IN
amplio	àščò	IN PR

(PR se mantiene tras causativo)

ancho	ajtike	IN PR
angosto	àštèr	IN PR
anudado	nòket'è	IN PR
apagarse	šoxè	IN PR
aparecer	jòhrxe	IN
aplastado	čeeqe	IN
apretado	watne?	IN PR
apretar	atne?	TR PR
arder	jalwèt'è	IN PR

arrugado	?otè	IN PR
áspero	čou t'am	IN
atajar	heče	TR
bajante, en	hàpè	IN PR
bajar (mar)	hàpèr	IN PR
bajar, hacer bajar	warpè	IN y TR PR
bajo	tiše	IN
bien estar	p'à?	IN PR
	(PR no toma neutro)	
blanco	šò?l	IN PR
blancuzco	čò?wl	IN
blando	q'àtè	IN
blando muy	oiče	IN
brillante	ajp'èl	IN PR
buena calidad, de	sèju	IN PR
buen tiempo, hacer	olpè	IN
	(sujeto "cielo")	
caber	àšxe	IN PR
caer al agua	q'òmqeče	IN
al suelo	wji'e	IN PR
derribado	wa	IN PR
desde altura	wji'hà	IN PR
en copos	?an p'a	IN
líquido	q'à	IN PR
	èH q'à	IN
calentar	kaw?	IN y TR
caliente	toxè	IN PR

caliente demasiado	ščèxè	IN PR
calmarse (viento)	wnam	IN
canela, color de	čohl	IN
carecer de	àw	TR PR
cerrado estar	?oxè	IN PR
(playa)	q'ònitèl	IN
	q'ònitèr	IN
claro, transparente (piedras)	šèhkel	IN
clavado	t'am	IN
colgado	t'am	IN
	wexè	IN PR
colocado	pe	IN
color, del mismo	čouke	IN
	wàn čouke	IN
	wàjk(enn) čouke	IN
color tener	ètè	IN
corto	tišè	IN
crudo	čàhnhèke	IN PR
chato	čeeqe	IN
(terreno)	hàh'je?	IN
chico muy	t'eplwè	IN
delgado de espesor	xèp'è	IN
derretirse	?ot'è	IN PR
desaparecer	?àmje	IN PR
desbordar deshielo	čar	IN PR
desembocar en río	àršpxe	TR PR
desparramarse	wajtèrè	IN PR

detenerse, detenido	wènxè	IN
disperso	q'à	IN PR
dulce, sabroso	mHàčè	IN
duro	?oč'eče	IN PR
empinado	hHenq xèuke	IN
encendida ir (flecha)	ščèxè	IN PR
encerrado	?oxè	IN PR
enredado	wàšmeče	IN PR
entrar	àšqxe	TR PR
equilibrio perder	i otmèčè	IN PR
escamoso	kaprtè	IN
escarpado y resbaloso	xosl	IN PR
	šxoslče	IN PR
escondido	šmèt'è	IN PR
(sol)	t'a	IN Sur
faltar	weke	IN PR Sur
feo	jipè	IN
filoso	wičè	IN PR
flojo	?očè	IN PR
frío estar, hacer	čàrxè	IN PR
gotear	t'ejšn	IN PR
grande	ča?wen	IN
grueso (cosa)	unker	IN
(cuero, árbol)	kò? unker	IN
hervir	were?	IN PR
hinchado	šè?n	IN PR
horizontal	xa	IN

hundirse	q'òmqeče	IN
	?àjenxe	IN
idénticos	wànwè	IN
iluminar	şčèxè	IN PR
incendiarse	wòmke	IN
informe	un	IN
inmaduro	čàhnèke	IN PR
inútil	jipè	IN
largarse lluvia	čalwn ji'hà	Frase
largo	w?oj	IN PR
lindo	oličè	IN
liso	axket'è	IN
	ajp'èl	IN PR
llegar	xe	IN
	exè	TR PR
lleno	şàrè	IN PR
mejorar	p'à?xe	IN PR
	(PR no toma neutro)	
mojado	ò?ltxe	IN PR
	òpelke	IN Sur
mucho	pèwker	IN Oeste
muchos	q'àr	IN PR
negro	p'àr	IN
nublado y ventoso	khò?ş qàhn	IN
	(sujeto "sol")	
nublarse	šàxè	IN
nuevo	ma?qà	IN

obstáculos tener (terreno)	t'ò?ltè	IN
oleaje fuerte tener	?ometè	IN PR
oler mal	wàčè	IN PR
oscurecer	t'èhksè	IN
	t'èh čouke	IN
(narrativo)	st'è?xe	IN PR
oscuro	p'àr	IN
estar	t'èhke	IN
parecerse a	wè	TR PR
pasar de largo	xe wèt'è	IN
pastoso	xòšltè	IN
perder	wà?jtè	IN, TR
pesado	?àjen	IN PR
pinchar	ajp'xe	TR PR
pintas a	pàhltè	IN
plegado	?otè	IN PR
poco	t'eplwè	IN
podrido	wàčè	IN PR
(árbol)	wal	IN PR
	màhnke	IN
puntiagudo	čàtèr	IN
puro (agua)	às silp'è	IN
quebrarse	wnam	IN
quemarse	t'à?t'è	IN PR
rayarse	t'à?rje	IN PR
redondo	amitèr	IN
relampaguear	t'àxipè	IN

resbaloso	šòtèl	IN PR
resonar	?om	IN PR
	šò?	IN PR
retorcido	nòket'è	IN PR
reventar (árbol por frío)	kònxè	IN PR
(grano)	èkpe	IN
rodar	m?e	IN PR
rojo	òtè	IN
	pò?tè	IN
roto	?or	IN PR Sur
sabroso	mHàčè	IN
	èš oličè	IN
sacudir	šine	TR PR
(objeto neutro)	šèe	TR
	šene	TR PR
salpicar	jà?we	TR
seco	hàpè	IN PR
ser (con frase nominal)	i	IN
	qà	IN Sur
ser, llegar a	ixe	IN
sobrar	(w)arnuw	IN
subir (marea)	henwe	IN PR
suficiente	p'à?	IN PR
superar a	à?w omxe	TR
tajear	t'à?rxèje	TR
tapar	axe	TR PR
desde arriba	k'oxè	TR

terminado haberse	wwičè	IN PR
	weke	IN PR Sur
tibio	kaw?	IN
torcido	q'Hònke	IN
tormentoso	pàhl ?aj	IN
tostar	mqa?lxe	TR
	èrè	TR
tronar	?oneritè	IN
tupido	àsšitèr	IN PR
verde a azul	t'ohr	IN PR
	pò?tèr	IN
vertical	?aj	IN
volar girando	šhèjčer	IN PR

---

#### Derivación verbal

Los prefijos verbales son tres: š- "a otro" , w- "a sí mismo", m- "causativo" (el mismo que surge del agente). Ej:

aconsejar	š-jer
soñar con	š-k'ohr
soñar	w-š-k'ohr
buscar	w-hajn?
arreglar	m-jèl
preguntar	m-jerne

Los sufijos más comunes son -xe "proceso" (idéntico a "venir") y -tè "caracterizado por". Ej:

volverse	i-xe
aprender	ajker-xe



huesudo	q'o?-tè
peludo	čèx-tè

Otros sufijos comunes son los "incoativos" -? y -r , el "puntual" -ki, los "durativos" -n y -men, el "cesativo" -w, el "completivo" -l, el "intensivo" -ne, el "iterativo" -jè, etc. Ej:

hervir	were-?
ir rápido a	e-?
bajante	hàpè-r
verde	pò?tè-r
acordarse de pronto	xo-ki
recordar	xo-men
ir tranquilo a	e-n-?
cortar	q'è-w
olvidar	šwaju-w
sepultar	axmèt'è-l
castaño	pò?tè-l
observar	mè-ne
querer	haj-ne
pedigüeño	w?e-jè
apalear	?orxe-jè

En la composición, muchos verbos comienzan por una posposición.  
Ej:

"dentro" en	esconder	às-mèt'è
"sobre"	pintar	at-mèt'è
	apretar	at-nè?
"en lugar de"	poner el pie	am-če

## COMPLEMENTO

El complemento es semejante a los argumentos, pero más diverso en su estructura.

Cuando consta de un nombre y una posposición, si la posposición es prefijable, señala el género del nombre con los prefijos con cidos: k- masculino y femenino, h- neutro

Ej:

čonn nii ?ajnn winči k-àms      el hombre está de pie bajo el  
árbol

čonn nii xann ?bli h-àms      el hombre está acostado bajo  
la manta

?bli h-àms xann nii čonn      ídem

Si el complemento consiste en una oración y una conjunción, ciertas conjunciones preceden a la oración subordinada. Las demás siguen al predicado subordinado y toman un sufijo de género: -i masculino, -n femenino o neutro.

Ej:

kmeHnn ni jaH wen? haj-n na?      yo descanso cuando se va la mu-  
jer

kmeHnn ni jaH wen? haj-i čonn      yo descanso cuando se va el  
hombre

kmeHnn ni jaH wàltò wen?i čonn      yo descanso aunque se vaya el  
hombre

Si el complemento es un adverbio, puede abrir o cerrar la oración, pero los adverbios interrogativos son siempre iniciales.

Ej:

kiš ?ajnn nii wisn?      dónde está parado el perro?

harnik ?ajnn nii wisn?	afuera está parado el perro
ma?q'òn wen? jàsi wisn?	mañana se irá el perro
wisn? wen? jàsi ma?q'òn	ídem

Reitero que algunos adverbios pueden aparecer dentro del predi-  
cado.

#### CONJUNCION

Se han registrado once conjunciones. Cuatro de ellas preceden a la oración (wàltò, han, wanş y ?a?wş). Las demás siguen al verbo subordinado. Son:

haj	"si, porque, cuando, donde". La más amplia y frecuente.
wàltò	"aunque", es el adverbio "sin embargo".
wàHj(k)	"tan pronto como" en el pasado.
man	"hasta que" en el futuro. Es la posposición "esperando a".
hantek	"mientras". El sujeto de la subordinada no puede ser correferente del principal.
èH	"para". Los sujetos <u>deben</u> ser correferentes.
?a'je?n	"para". Los sujetos no son correferentes. Ambas son posposiciones "para".
han	"para". Si el sujeto es de primera persona, el modo es dubitativo. Relacionada con algunos modales, esta conjunción coincide con "desplazamiento respecto de los hablantes".
à	"para que no", indica una consecuencia automática. Coincide con "ajeno a los hablantes". Muy poco documentada.
wanş	"no sea que", toma modo dubitativo y el verbo principal es ejun "temer a". Es también el adverbio "en vida".

?a?wə "si" con negación, dentro de una oración imperativa o futura. Coincide con el modal "acaso?" de las preguntas totales.

En general, el verbo subordinado toma el sufijo de seudomodo -j. Tanto el dubitativo como el seudomodo toman los sufijos:

-i masculino , -n femenino y neutro salvo que ya figuren en la conjunción. Ej:

xe-j à-n na? para que no venga la mujer

#### POSPOSICION

Las posposiciones son prefijables o no. El prefijo indica el género del nombre regido. Ej:

k-àj respecto de (masculino o femenino)

h-àj ídem (neutro)

Es excepcional el significado "mediante", que corresponde a tres posposiciones diferentes, seleccionadas siempre por el género del nombre:

CERO prefijable para masculino

jè prefijable para femenino

è no prefijable para neutro

Estas formas son átonas.

Las posposiciones registradas son:

aferrado, atado a	?oş
alto de, desde lo	?Hènqr
en lo (bulto)	?è
(en cielo)	šà PR
(en copa)	k'oş

alto de, en lo (mov.)	en	
(mov. en montaña)	in	
hacia lo	?Hè	
amparo de, al	enu	PR
antes que	hàw	
apoyado en (de frente)	hHong	
(oblicuo)	?àHq	
ayuda de, con	q'òs	
bajando hasta (humano)	?èHq	PR
borde de, al	heu(q)	
cambio de, a	k'Hanq(n)	
casa de, a	hòniq	PR
en	hòni	PR
causa de, a (corporal)	čins	
(psíquico)	junn	
cerca de	o'je?n	PR
(de frente)	man(q)	PR
(quieto)	è	PR
cintura de, en la	?àtèwr	PR
con	wàj	
(hum. mov.)	?as	PR
(hum. quieto)	àwàj	
contra (mov.)	k'Han	
(quieto)	?òx	
costado de, al (separado)	sèx	PR
(junto o mov.)	hòs	
cuidando, vigilando a	?èHq	PR

culpa de, por	nàuq(n)	PR
debajo de	àns	PR
delante de	hàw	
(atajando)	?òx	
(mov.)	ohrk	PR
(quieto)	q'Hàrek	
(tapando)	?òwqn	
dentro de	às	PR
	àrs	PR Norte
(hueco)	?àhwus	
(mov.)	q'blu	
(profundo)	q'òn	
desde (mov.)	qr	
(origen)	w	
desde dentro de	àsqr	PR
después de (mov.)	junn	PR
que	?owr	
detrás de (junto)	?àtn	
(mov.)	àjs	
(quieto)	?àm	
, hacia	?àmq	
duelo por, en	?or	Sur
durante	q'òhJ	
empujando a	?onn	
en	qn	
enfrentado con	k'Hanq(n)	
entre	hes	
	jes	PR

entre (varios mov.)	q'àrn	
(X y Z)	X heş Z wàj	
época de, en	hajqn	
	hajs	
esperando a	k'own	
(de frente)	man	PR
(quieto)	?oş	
este de, al	?àp'n	PR
favor de, en	àşq	PR
gracias a	?aw	
hacia (mov.)	q	
(quieto)	enuq	PR
hasta casa de	q'òs	
horqueta de, en	q'àş	
ladera de, en	şax	PR
largo de, a lo	hòş	
lugar de, en	am	PR
luz de, a la	enu	PR
mediante (con masc.)	CERO	PR
(con fem.)	jè	PR
(con neu.)	è	
medio de, en (mov.)	attek	PR
(quieto)	?àtèwr	PR
mismo lugar, en	şeh	
norte de, al	wànik	PR
oeste de, al (quieto)	?àtn	
orilla de, en la	maxi	Sur

otro lado de, al (río)	q'aket'		Sur
par de, a la (mov.)	amqr	PR	
(quieto)	q'òHj		
para	?a'je?n	PR	
(humano)	q		
(con interrog.)	èH	PR	
pidiendo a	è	PR	
	èr	PR	
presencia de, en	?ojn		
respecto de	àj	PR	
(humano)	š		
rodeando a (hum.mov.)	à?wrq		
sin	àw	PR	
(parte cuerpo)	w		
sobre (por encima)	ax		
(presionando)	at	PR	
(suelo)	čeh		
sur de, al	?àhq(n)		
(quieto)	?àh		

#### ADVERBIO

Incluyo entre los adverbios algunas frases. Los pocos sufijos específicos (-š "interrogativo", -nš "temporal") aparecen ya en la modalidad.

Las combinaciones fijas de verbo y adverbio constan en la lista de verbos.



Los adverbios son:

acercándose

afuera

agachado

agujero, por (ver)

ahí

en el pasado

ahora

ahora justo

alejándose

alrededor (varios)

allí

en el pasado

antes (hace tiempo)

antiguamente (mítico)

apoyado de frente

apoyado oblicuo

aquí

en el pasado

así

atrás

wèntà

harnik

?ajm

oruqn

mauqr

mer

merèm

ma?

čeeqn

wèt'è

k'owr

haji

mah

mahm

lajlu

lau

ho?ta?j

nissè?

hHong

?àhq

na?

nañji

nañjim

nèwn

Sur

?àtn

ayer (bajo éste ausente)	àkna hajk kàmş
ayuda, sin	warèn
	?àlò
ayudándose (varios)	k?èHq iq
bienes, sin	?àlò
boca abajo	oruqn
borde, al	heu(q)
casi	à?w
cerca	manek
	tohnisò
completamente (traspirado)	jaş
costa río, en	à?wqn
lado sur	à?w i
costado, en	à?w
cuándo?	kişq ha?juq
de repente	kinş
demasiado	q'àr
dentro de un rato, de unos días	nòhrè
descalzo	johnu
desde dónde?	kişqr
desnudo	kò w
después	?owr
distintas direcciones, en	kwèjuq
dónde?	kiş
doquier, por	q'aju è
dos veces	şHoki(i)s
empujando de atrás	?onn

noche, de	xHankenk'n	
norte al	qàmoqn	
desde el	qàmoqr	
en el	wòmşqn	
hacia	wòmşq	
	qàmoq	
nuevamente	maqñ	Sur
oeste al	añwqn	
, en horizonte	Hetek	
oeste del	knèneqr	
otro lado, al	q'àket'	Sur
par, a la	q'àHrq	
pasado, día	nak	
por fin	kiñş	
por lo menos	tà	
por qué?	whuneş wahj	
primer lugar, en	koHrk	
qué hora es?	kiş qHan iş	
rápidamente	čejeq'	
rara vez	siñş	
rato, por un	kHorè	
rato, largo	nani	
	nañju	Sur
recién	ma?	
secretamente	şHòqn	
segundo lugar, en	şHoki(i)s	
sierras, en las	q'oju	

sin embargo  
sin hojas  
solo (humano)

sorpresa de  
suavemente  
suelto  
sufriendo  
sur al  
    desde el  
    en el  
    hacia el  
tercer lugar en, tres veces  
todavía

último lugar en  
una vez  
único  
vano en (augurio)  
verdaderamente  
vida en  
vuelta de  
ya

wàltò  
kò w  
hòw  
wharwn  
mijen  
k'ošiqr  
klàju  
?ajmn  
p'àwel  
i ?àh  
qeugr  
wòuqn  
wòuq  
šHàwkenis  
ma?  
q'eju  
own  
sohs ?òs  
haşu  
mann  
šo?w      (en pregunta)  
wanş  
k'òn      Sur  
q'àw

encorvado	q'òh̄q
enseguida	khemten
erguido	k'ehk
	hoʂket'ʂ
	hoʂket'n
espaldas, de	atenq(n)
este, desde el	wintekr
en altura, al	mhòh̄tè
en llanura, al	mq'òn / q'ònm
hacia el	wentek
mirando al	karuqn
frecuentemente	kwèjtu
hacia acá y allá	hèh̄
hacia dónde?	kisq
hondo, en lo	jujin
hoy (bajo éste)	àna kàmʂ
incluso	maqñ
indeciso	q'òwn
intensamente	ʂejeq'
(frío)	taʔji
izquierda, a la	ʔanik
lejos	toh̄ni
lentamente	klàju
mañana	maʔq'òn
mañana, durante la	kmaʔq'ònken
muchas veces	q'àres
mucho, desde hace	la orèk



FEDERICO ECHEULEILENE

## ARGUMENTOS

Reitero que la oración contiene tres argumentos:

agente

sujeto            obligatorio

objeto            exigido por transitivo, excluido por intransitivo.

El poseedor, que sólo aparecerá dentro del nombre, tiene la misma estructura que los argumentos.

En general el argumento consta de una actitud, un nombre y un caso. Las actitudes son cuatro:

interrogación    pide un nombre

focalización    corrige o subraya el nombre, a menudo como respuesta

información     da un nombre (actitud no marcada)

referencia      el nombre ya es conocido por contexto o situación, queda una alusión a su género.

Si una oración incluye varios argumentos, sólo uno de ellos puede estar en una actitud marcada; los demás están en información.

La combinación de actitudes y casos produce cambios de posición en la oración, reducciones a prefijo, etc.

Ejemplos en el objeto:

huneŋ hajneen nin mhòn

qué quiere tu abuela?

kar khajneen nin jhòn

carbón quiere mi abuela

jhòn thajnenn nii kar

mi abuela quiere carbón

jhòn thajnenn

mi abuela lo quiere

El agente consiste en una actitud, un nombre y el caso agente. Denota a un humano o animal que causa, permite o supone algo.

Ejemplos con el agente "yo":

sHoki p'èji m-xann mer jaH      yo tenía dos cuchillos (les permitía  
estar)

wisn? m-čeenn mer jaH      yo hacía caminar al perro/ le permiti-  
tía caminar/ yo creía que caminaba

wisn? qàr m-t'enn mer jaH      yo hacía comer algo al perro.

Si la oración incluye un objeto, es el sustantivo qàr "cosa, algo".

El agente no acepta la actitud de referencia.

La expresión formal del caso agente consiste en el prefijo m- ante el verbo, y en el desplazamiento del sujeto a objeto y del agente a sujeto. Se someten luego a las transformaciones de estos casos.

También el sujeto está constituido por una actitud, un nombre y el caso sujeto. Le atribuyo el significado tradicional, por su puesto muy amplio. Es el único argumento obligatorio.

En la actitud de interrogación, el sujeto se coloca en primer lugar con las formas k-uneş M "quién?" o bien h-uneş N "qué?". Lo sigue un modal (si lo hay) y el tiempo.

La misma ubicación rige en la focalización: el nombre inicia la oración, etc. Por el contrario, en la actitud de información, el sujeto cierra la oración, precedido por el tiempo.

En referencia, el sujeto cae; cae también el tiempo presente que no puede quedar en final de oración.

Ejemplos:

kuneş nii xenn      quién viene?

čonn nii xenn      un hombre viene





En la actitud de información, la frase sustantiva cierra la oración, precedida por el tiempo. Todos los indicadores de género concuerdan con la frase. El verbo toma el prefijo "referente" masculino y femenino

neutro

t-

h- / CERO ante consonante

En la actitud de referencia surge el mismo prefijo y las mismas concordancias pero cae la frase y, si lo hay, el tiempo presente.

En estas oraciones el sujeto ocupa la posición inicial. Ej:

na? t-je-nn ni-i kar	la mujer voltea el carbón
na? t-je- <del>nn</del> ni-n ma?rsi	la mujer voltea a la muchacha
na? je- <del>nn</del> ni-n jèpr	la mujer voltea la carne
na? t-je-nn	la mujer lo voltea (M)
na? t-je- <del>nn</del>	la mujer la voltea (F)
na? je- <del>nn</del>	la mujer la voltea (N)

Si el objeto contiene una oración subordinada, el verbo principal es "de decir". Su género es neutro y sufre transformaciones muy específicas:

si la subordinada es pregunta o tiene interrogación, pasa a cerrar la oración. Si no, la subordinada tiene modo certitivo; su tiempo cae si hay un tiempo principal.

Si el verbo subordinado es "ser", cae. Si el verbo principal es ?àr "afirmar" o jer "decir", el sujeto subordinado se coloca al final de la oración, seguido por un morfema de género que únicamente aquí se presenta como palabra.

Todos los prefijos y sufijos de la oración reflejan el género de dicho sujeto subordinado.

Ejemplos:

k-şò?l-nn k-jer-nn ni-i čonn wisn? i

el hombre dice que el perro es blanco

k-şò?l-~~en~~ k-jer-~~en~~ ni-n čonn na? n

el hombre dice que la mujer es blanca

şò?l-n jer-n ni-n čonn jèpr n

el hombre dice que la carne es blanca

En general la oración subordinada, en focalización, ubica su sujeto en posición inicial y su verbo en final de oración:

jèpr mèn~~n~~ nii čonn şò?ln

la carne, el hombre cree que es blanca

En información, el verbo subordinado es inicial y el sujeto subordinado es final:

şò?ln čonn mèn~~n~~ nin jèpr

el hombre cree que la carne es blanca

En referencia la oración subordinada cae, deja su género neutro en el sufijo verbal:

čonn mèn~~n~~

el hombre lo cree

## NOMBRE

El nombre consta de un género y de un pronombre o una frase sustantiva. Reitero que cualquier nombre en actitud de interrogación se transforma en kuneş "quién?" o huneş "qué?". Para el dialecto del oeste tenemos una frase aislada hàw ?àj "qué?".

En combinación con el pronombre, el género es masculino o femenino según el sexo del humano o animal denotado.

Cuando el nombre incluye una frase sustantiva, su género depende del sustantivo. El masculino corresponde a humanos varones o en conjunto mixto, y a machos de pocas especies. También a animales y cosas de volumen bien definido.

El femenino aparece para mujeres y hembras de algunas especies. También para ciertos animales y pocas cosas, tendiendo a planos. El neutro corresponde a lactantes y a oraciones; abarca muchas cosas, a menudo de forma cambiante. De todos modos, el género de cosas y animales no es predecible.

Ejemplos:

pez espada	ksamng'	M
ojo	otr	M
gaviotín	t'a?jin	F
sombra	mèhn	F
puño	nexti	N
pulsera	čeqool	N

Ciertos sustantivos difieren sólo por el género:

cerro	harwn	M	tierra	harwn	N
laguna	čòhwn	M	agua	čòhwn	N

Aunque no consta:

rama	q'èl	M?	hoja(s)	q'èl	N
ala	sHètr	M	pluma(s)	sHètr	N?

La oposición de individuo femenino versus grupo neutro, documentada para frutillas y hongos, puede haber sido más extensa:

aljaba	?el?	F	montón a.	?el?	N
--------	------	---	-----------	------	---

En la morfología, la distinción de los tres géneros es inestable; el contraste más firme es el de masculino frente a neutro.

Resumo las concordancias que surgen en la descripción:

certitativo masculino	-nn	(UN <del>sonido</del> sonido, nunca ensordece)
femenino	<del>-n</del>	(-n tras -h- o -VV-)
neutro	-n	( <del>n</del> tras V tónica)

con otros modos, presente y ciertas conjunciones:

masculino	-i
femenino y neutro	-n

tras negativo:

masculino y femenino	-we-
masculino y neutro	-?-

tras ausencia:

masculino	-k
<del>femenino</del>	femenino -kàn
neutro	-èk

en sustantivos, verbos, posposiciones:

masculino y femenino	k-
referente masc.y fem.	<del>ya</del> t-
neutro y referente neutro	h- / CERO ante consonante

En los numerales, la concordancia es muy diversa, con prefijos y sufijos ya enumerados y cierta variación lexical. En una palabra el sufijo de masculino es CAIDA DE VOCAL.

En otras clases de palabras algunos comportamientos excepcionales se relacionan con el género. Así en la posposición "mediante" y en ~~los~~ los verbos "llevar consigo" y "estar bien".

Desde el punto de vista sintagmático, los morfemas de género son numerosos en cualquier oración.

Como pronombres incluyo los personales y las palabras  
wèrè reflexivo wèji mutuo

Estas dos implican identidad con el agente o sujeto, así que no asumen esas funciones. Ej:

wèrè kajkernn nii čonn el hombre se conoce a sí mismo /  
los hombres se conocen a sí mismos  
wèji kajkernn nii čonn los hombres se conocen mutuamente

Los personales son:

primera (singular)	jah
dual	jkoah (usado como plural)
plural	jkoahj (desusado)
segunda (singular)	mah
plural	mahj

Las palabras jkoah y jkoahj tienen una fonología excepcional, el acento recae sobre la primera consonante. Se pronuncian como 'jèkwah , 'jèkwahj .

Los personales dual y plural admiten una combinación con los ~~numerales~~ <sup>cuantificadores</sup> qàmni ambos ?òn conjunto de

Cuando un pronombre se reduce a prefijo, resultan:

primera (singular)	j-
dual y plural	jko-
segunda	m-

Ej:

j-ajkernn nii mah	tú (hombre) me conoces
j-ajker#n nin mah	tú (mujer) me conoces
jko-ajkernn nii ?òn mahj	nos conocen todos ustedes
m-ajkernn nii jkoah qàmni	te / los conocemos nosotros dos

La frase sustantiva incluye un sustantivo y optativamente un origen, un poseedor, un <sup>cuantific</sup> numeral o una frase demostrativa.

El origen consiste en un sustantivo topónimo y la posposición w "desde"; excluye a los demás optativos.

Ejemplos:

q'ami w ha?čki	el hombre maduro de Lago Fagnano
ha?čki k-t'amn	la hija del hombre maduro
pe'na sHonwn m-t'amn	estas dos hijas tuyas
ha?čki pek mahjqenn	el hombre maduro que te está mirando

El poseedor precede al sustantivo principal. Consta de actitud y nombre, que denota a un humano.

Si el nombre es un pronombre en focalización, el prefijo k- surge ante el sustantivo principal. En información, el reflexivo cae, dejando el prefijo k-; los personales se reducen a prefijos. Los pronombres no entran en referencia.

Ej:

wèrè k-kawi	la propia casa de uno
maHj k-kawi	la casa <u>de ustedes</u>
m-kawi	tu casa / la casa de ustedes
k-kawi	la propia casa

Si el nombre poseedor es un sustantivo, no tiene focalización. En información, el prefijo k- surge ante el sustantivo principal.

En referencia el sustantivo cae, reemplazado por el prefijo referente t-. Ej:

ha?čki k-kawi	la casa del hombre maduro
t-kawi	su casa (de él, ella, ellos, ellas)

cuantific

Los numerales son palabras o frases muy heterogéneas:

uno	sHos
dos	sHoki , sHonwn
tres	sHawken-
cuatro	k'òhni sHoki , k'òhni sHonwn
seis	k'òhni sHawken-
verdadero	šò?w
otro(s)	q'èhn pe- , etc.
ambos	qàmni
conjunto de	?òn
poco(s)	-a?č , -a?n
pequeñez de	-aní
varios	?èhq
todo(s)	màxes

El numeral "otro" incluye un tema demostrativo de posición (excepto desplazamiento) o un verbo "caminar" o "andar":

q'èhn re-	otro que anda , otros que andan
q'èhn čee-	que camina
q'èhn q'à-	líquido, masivo
q'èhn un-	sin forma
q'èhn t'am-	fijado
q'èhn xa-	horizontal
q'èhn pe-	equilibrado
q'èhn ?aj-	vertical

El numeral "ambos", más usado con pronombres, se ubica después de ellos. Pero en una frase focalizada, precede a un sustantivo y se reduce de qàmni a qàm.





La frase demostrativa contiene un demostrativo y puede incluir una oración o la ausencia o un punto cardinal.

El demostrativo consta de una posición y una distancia, a los que se puede agregar un plural.

Las distancias son tres:

- na "mínima" lo denotado está con los hablantes. Ver el adverbio "aquí"
- mer "mediana" lo denotado está separado de los hablantes, aunque no lejos. Corresponde al adverbio "ahí" y al tiempo "reciente"
- mah "máxima" lo denotado está lejos pero a la vista de los hablantes. Coincide con el adverbio "allí".

Las posiciones son nueve:

- |      |                                  |
|------|----------------------------------|
| han  | desplazamiento respecto de uno   |
| à    | desplazamiento ajeno a uno mismo |
| a    | dispersión de individuos         |
| q'à  | dispersión de masa               |
| un   | sin forma                        |
| t'am | fijación                         |
| xa   | horizontal                       |
| pe   | equilibrado                      |
| ?aj  | vertical                         |

Para mayor explicación:

desplazamiento respecto de los hablantes se atribuye a animados que se acercan o alejan y a los ríos; corresponde al verbo "hacer señas",

desplazamiento ajeno a los hablantes se atribuye a animados que no tienen trato con el hablante, al sol y a la luna, dispersión de individuos equivale a un plural, dispersión de masa se atribuye a líquidos, heridas, palabras y a una casa o un bosque vistos desde adentro. Coincide con el verbo "caer lluvia o nieve", la informidad se aplica a unos pocos inanimados: carne, ropa, cuero, cáscara e incluso un recién nacido. Le corresponde el verbo "estar sin forma", la fijación intencional se aplica a cosas que se han clavado, colgado o apoyado en el suelo (casa vista desde afuera, asiento, palo apoyado, bolsa en un gancho). El verbo es "estar fijado", la horizontalidad vale para animados acostados y cosas chatas : plato, cuchillo. Es el verbo "estar acostado", la posición equilibrada se atribuye a animados sentados y a cosas acomodadas (ropa plegada, carne servida) o que tienden a esféricas. Corresponde a "estar sentado", la verticalidad se asigna a animados e inanimados parados y quietos tales como los árboles o la persona alerta. Su verbo es "estar de pie".

Las palabras resultantes son:

	este	ese	aquel
mov.resp.	han'na	hanmer	hanmah
mov.ajeno	àna	àmer	àmah
dispers.	ana	amer	amah
masa	q'à'na	q'àmer	
informe	unna	unmer	unmah

fijado	t'am'na	t'ammer	
horiz.	xa'na	xamer	xamah
equil.	pe'na	pemer	pemah
vert.	?ajna	?ajmer	?ajmah

Como se ve, en la distancia mínima, varios demostrativos tienen una acentuación poco común, en la segunda sílaba.

Los plurales son dos:

colectivo (grupo)	-mi-
general	<del>-h-</del>

Combinan con las distancias mediana y máxima. Ej:

ese grupo de pie	?aj-mi-mer
aquel grupo de pie	?aj-mi-mah
esos de pie	?aj- <del>h</del> -mer
aquellos de pie	?aj- <del>h</del> -mah

~~Nota fonológica: una vocal è átona se asimila a la vocal precedente.~~

El plural general no aparece espontáneamente en oraciones; su significado está cubierto por el tema "dispersión de individuos" que resta importancia a la forma o posición de los denotados:

estos	ana	esos	amer	aquellos	amah
-------	-----	------	------	----------	------

Si la frase demostrativa incluye una oración, el demostrativo se reduce a la posición más un sufijo relativo -k. Ej:

?aj-k jahjqenn	el que parado me mira / los que parados me miran
pe-k mahjqenn	el que sentado te mira / los que sentados te miran
à-k ?àr	el que te dije

También en combinación con la ausencia, el demostrativo se reduce a una posición más el relativo -k. Ej:

pe-k haj-                    sentado ausente

La ausencia muestra una diferencia dialectal; en el sur se distinguía animado haš-                    inanimado haj- ; el resto del selknam                    haj- *para ambos.*

Si el denotado es una persona o animal, suele preferir "desplazamiento respecto de los hablantes"; si son varios, "dispersión de individuos". Ej:

han-k haj-                    el ausente (persona o animal)

a-k haj-                    los ausentes (ídem)

xa-k haj-                    el ausente chato (cosa)

La ausencia exige sufijos de género, que reflejan el del sustantivo:

M            -k                    F            -kàn                    N            -ək

Ej:

ak haj-k čonn                    los hombres ausentes

ak haj-kàn na?                    las mujeres ausentes

unk haj-ək jèpr                    la carne ausente

Los puntos cardinales son cinco:

i ?àH                    al sur

òqn                    al norte

aHwqn                    al oeste

hòhtè                    al este en altura

q'òn                    al este en llanura

Se combinan con una posición y la distancia máxima -m (reducción de maH ?) Ej: pe-m i ?àH                    aquel sentado al sur

Los sustantivos forman una clase muy numerosa. Omito los nombres propios, que constaban en el diccionario de 1975.

Divido la lista en cinco campos semánticos: 1- cultura, 2- humanos, 3- anatomía, 4- animales, 5- vegetales, geología y física.

Para cada sustantivo aparece el género M, F o N. Los afijos de derivación se tratan al final.

#### CULTURA

aceite	kò?l	M
aguja	mo?	M (agujero =)
alisador de arco	teklèkn	M
de palos	xàm kern	F
aljaba	?el?	F, grupo N
alma	kàs pin	F
almohada	q'o?men en	F
alquitrán	t'èhk	N
anteojeras, visera	k'ohxèn	N
antigüedad mítica	howenn	M (los antiguos =)
antorcha	šèut'	M (corteza =)
apostadero	hòp'n	N
arco	hà?	N
arpón chico	čòhxèn	N
yámana	p'allàn	M
asa cesto	sin	N (oreja =)
asiento	e'pen	N
atizador	waniker	N
ave mal agüero	kwiwèt'n	F

balde	tòHq'o	M	
de estómago	q'at' às	?	SUR
base (de canasta)	otr	M	(ojo =)
bastón decorado	lewl	M	
bolas de boleadora	toker	M	
boleadora	qa?weln	M	
bolsa de mujer	sorèn	F	grupo es N
bolsita utensilios	hHàçlxr	N	
bombacha	sè	N	
brasas para cicatrices	lojti	F	
broma	ankè?nn	M	(ser gracioso =)
cabaña iniciación	ha?jnn	M	
cama	q'o?men	N	
	xèn	N	
canasta	ta?jju	M	(junco =)
canción mujeres	km?èju ?è	F	
canoa corteza	jèni	F	
cuero	po'wèt'n	F	
cantimplora	şè?n	N	(hinchado =)
cañita	sesòr	M	
casa	kawi	N	
cosas de la	kaw'èrqn	N	
provisoria	hòp'n	N	(apostadero =)
cicatrices antebrazo	lojti	F	(brasas =)
cigarro, cigarrillo	sap'nq'	M	
cinturón	p'a?ten	M	
collar	q'òht'	M	

cortadura luto	t' à?čerjen	N	
correa	mōjin	M	
correaje	q' Hòñčeri	N	
cuchillo	p' èji	M	
cuero	hòl	M	
	so?	N	
costados	?an	N	(lana =)
manos	hari	N	(raiz =)
patas traseras	tHemsel	N	
, recortes de	k' òwrqn	N	
dulce	mHàčn	N	
encuentro	hèwèqn	N	
faja	wah' tenn	M	
fierro	ha? jxènn	M	
flecha	jahn	M	
franjas horiz. cara	kmaxip	N	
	kmaxmèt' n	N	
verticales	k' oš k' arjen	N	(raya de cara)
frental	q' Hòčeln	N	
plumas	?òhn	M	
curativo	po?r	F	
galleta	tàhju?	M	(grano =)
gancho	k' auqn / ?auqn	N	(gajo árbol =)
gorra	aln	M	
hacha	òčèrèn	F?	
hamaca	hèlà?n / hèlà?j	N	
harina	kòri ojeq	M	



\* leña xəHwq' M

hilo	jux	M	(nervio =)
honda	šingə?j	M	
idioma	čaHn	N	(palabra =)
lazo	te?j	N	(barba ballena =)
madera, sobras de	winči ɔr	N?	(puntas árbol)
mala suerte	khəmki	M	
manta doble	sHonèn / sHonwn	Norte	F
marcas carbón	het'iti	N	
mentira	leqn	N	
mochila	ohr	N	
morcilla	xam	N	(venas =)
narración mítica	lajluka	N	
nombre	jo	N	(escuchar =)
nudo	tàhpr	M	(y de árbol)
ojal	q'a?rx	N	
palabra	čaHn	N	
palitos fuego	q'èjlta?	N	
palo grande	winči	M	(árbol =)
mediano	?art'	N	
palos casa	elenn	M	
peine	?omčèn	M	
pelota	čaHto	F?	
	à?t'ò	M	(riñones =)
piedra moler	čè?mi?n	M	
, base	kt'eun	M	
piel techo	t'ahj	F	
pintas grises cara	?òx talmèt'n	N	

pintura amarilla	kòri	M	(médano =)
	?ò'sòs	M	
	à?kel?	N	
blanca	šo?n ekel?	N	
	k?ajtr	M	
negra	kar	M	(carbón =)
piolín frental	jàrk jux	M	
piso hojas	wòhwmen	N	
plato	t'euq'	M	
poder de curar	xo?	N	
	wàjwenn	M	
pollera	kòj hat?n	N	(ata caderas)
pulsera	čèHmx	M	
conchitas	čeqool	N	
punta flecha	heur	M	
raspador cuero	q'a?n	N	
	še'enn	N?	
red	šèu	N	
remedio	màšinn	M	
remo, pala de	t'euq'	M	(plato =)
reserva comestible	kjokjej	N	
ropa	?òli	N	
de blancos	k?òj	N	
soga	q'Haji	M	
sombrero	melàn	M	
soporte bebé	ta?l	M	
tarrito	pàn akan	F	

taza de caracol	?àhwen	M	
tenazas comida	la?kel	M	
trampa aves	hew Sur	?	
útiles pequeños	?ajmn ohn	N	
verdad	šò?w ?àrn	N	
visera	k'ohxèn	N	
visiones mal agujero	werwern	F	
yesca árbol	màhn	F	
hongo	wòh	M	
zapatos	xàm'ni?	N	
gastados	oneq'(n)	N	
HUMANOS			
abuela	hòn	F	
abuelo	hòu	M	
adolescente hombre	ma?rs	M	
mujer	ma?rsi	F	
adoptada	xàhšn	F	
adoptado	xàhš	M	(plumón =)
amiga, amigo	čou(qn)	N	(cuerpo =)
	pax	M	(lana =)
amigo vive lejos	wari	M	
anciana	q'àr'na?	F	
ancianidad	k'or ahčenn	M	
anciano	q'àr'čonn	M	
antiguos míticos	howenn	M	
campeón carreras	kàj ekenn	M	

centro, gente del	harwn w čonn	M	Centro
	wintek w čonn	M	Norte
compañera	hòp'n en	F	
compañero	hòp'n enn / e?	M	
concuñada de mujer	čHòn	F	
consejero	?aj?orjènn	M	
cristiano	k?òliòtn	M	(ropa roja)
cuñada de hombre	namqsn	F	
cuñada de mujer	wahrn	F	
cuñado e concuñ.de hombre	waj	M	
cuñado de mujer	namqš	M	
, mi (eufemismo)	unmah	M	(aquel sin forma)
chamán	xo?nn	M	
mujer	xo?hn	F	
prueba flecha	?e?jš	M	
esposa	na?	F	(mujer =)
familia nuclear	qàri	N	
(afectivo)	òčl	N	(jugo =)
gente, la	čou	N	(cuerpo =)
nunca vista, incomprensible	šHèruq w čonn	M	
guanacos, cazador de	hò?jipènn	M	
ayudante	hò?jjenn	M	
gufa	ha?jms	M, F	
haus	hà?ws	M, F	
hermana	na(H)qn	F	
hermana mayor	òhrqan	F	

hermana menor	a?n	F	
hermano	qajin	M	
hermano mayor	ohrek	M	
hermano menor	a?č	M	
hermano, -a último, -a	owrqa	M, F	Sur
hija	t'amn	F	
hijo	lal?	M	
hombre	čonn	M	
(apelativo)	?onn		
cincuenta años	ha?čki	M	
viejo	tanu?	M	
	so?t'	M	
(apelativo)	hars		
hombrecito (afectuoso)	?àHlin	M	
huérfano, sin padre	harne wisn?	M	(perro del campo)
	harne lo?t'	M	
iniciando	kloket'n	M	
jefe guerreros	?ajjen ?ajnn	M	(padre de guerra)
zona	ha?xenn	M	
madre	aHm	F	
(con poseedor t-)	qàHm	F	
	?àjni	F	Sur
(apelativo)	q'èj?n		
	am?i		
marido	šè	M	
ausente	hajk	M	
(apelativo)	kawi		(casa =)

marido viejo (apelativo)	a?q'ò		(tronco caído)
mujer	na?	F	
(apelativo)	kdhn		
vieja	tanu ap'n	F	
	hòl màwenn	F	Oeste
nieta, nieto	arèmqr	M,F	
(apelativo)	wèj		
niña, niño	t'elqn	M,F	
lactante	ta?l	M,F	(soporte)
niña	t'epłwehn	F	
un año	ka?wlčèhn	F	
niño	t'epłwenn	M	
un año	ka?wlčènn	M	
nuera	arèmqsñ	F	(suegra =)
padre	?àjnn	M	
(afectuoso)	oni	M	Sur
(apelativo)	q'èj?		
paisana	àwàjkahn	F	
paisano	àwàjkan	M	
pareja conyugal	šeis	M	
pariente	qàri	M, F	
(afectuoso)	čouqn	N	(cuerpo)
niña	xàhšn	F	
niño	xàhš	M	
vive cerca, mujer			
y grupo	?ašqaHn	F, N	
hombre	?ašqa	M	

pariente vive lejos,			
	mujer	warnqan / warkan	F
	hombre	warnqa / warka	M
pescador		?o?jenn	M
agua dulce		t'e?emkenn	M
pescadora		?o?jehn	F
policia		k'oħxètenn	M
prima hermana		na(h)qn	F (hermana =)
prostituta		şeljuwn	F
qawasqar hombre		?ajru?	M
mujer		?ajru?ħn	F
recién nacido		ha?wlčèn	N
		?àllàn	M, F
selknam		silq'namn	M, F
sobrina cruzada		?anwèt'n	F
paralela		?anxin	F
política		čHonje(n)	F
sobrino cruzado		?anwèt'	M
paralelo		?aneng'	M
político (euf.)		unk hajèk	M (ausente sin forma)
suegra		arèmqşn	F (nuera =)
suegro		q'aunkenn	M (yerno =)
(apelativo)		tanu?	(viejo)
tía materna o política		po?n	F
paterna		q'àn	F
tío materno		čè?	M
paterno		po?t'	M

varón	ho?r	M	
vecina	?ašqahn	F	
vecino	?ašqa	M	
viejo (apelativo)	hars		
yámana hombre	wòhwn	M	
	?ajle?	M	Sur
mujer	?aj'le?Hn	F	
yerno	q'aunkenn	M	(suegro =)
ANATOMIA			
ala (en ave viva)	sHètr	M	(pluma =)
ala, aleta	q'ejin	N	
amígdalas	čHètr	M	
ano	xò?t'	M	
antebrazo	mar	M	
antenas	hò?š q'o?	N	(hueso costado)
axila	q'òlšqn	N	
barba ballena	te?j	N	(lazo =)
barbilla	šèq'n	N	
extremo	?aHšl	M	
bazo	xam	N	(venas =)
bíceps	čar	M	
boca	kàšqn	N	
alrededor	?aHšqn	N	
bocio	šèp'n k?atur tàHpr	M	
brazo	šel	M	
(de pulpo, etc.)	tèr	M	



brazo derecho	šò?w mar	M	(verdadero)
parte superior	ahwr	M	
y omóplato	hàqn	N	
buche	hàw	N	
cabeza, cabellera	ahle	N	
extremo superior	ahle q'òH	N	
cadáver	wHòt'n	M	
caderas	kòjin	N	
canilla	ko?č	M	
cara	k'oš	N	
desconocida	k'ošiqn	N	
carne	jèpr	N	
pescado o centolla	pax	M	(pelo =)
carúncula	hàsqr čautà?	M	
cejas	hemščèx	M	
zona	hemšqn	N	
cerebro	k'o'je?ri	N	
cintura	p'àtiqn	N	
atrás	t'e?tiqn	N	
clara huevo	šètr	M	(escarcha, hielo =)
clítoris	t'e?n	N	
codo	t'ejštr	M	
cogote guanaco	hàtèšqn	N	(espalda =)
cola y zona	?oš	M	
colmillo	t'e?lu(wn)	M	
colodrillo	hàtèš p'ax	M	
columna vertebral			
y carne	mHàjin	N	

columna, parte lumbar	hHàsñ	N	
	?àtşqn	N	
comisuras	čehmşqn	N	
concha	halp'	N	
corazón	tol	N	
costado pecho	sèxiqn	N	
costillas	parèn	M	
cráneo	ahle k?àlp'	N	
con cerebro	ahlet'à?	N	
cuadril	Honq'	M	
cuello	Hòt'	M	
guanaco adelante	hò?t'	M	
cuenca ojo	?owlq'n	N	
	q'ònip	M	
	otr kamqn	N	Sur
cuernos	hò?ş q'o?	N	(huesos costado)
cuero	hòl	M	
patas delanteras	mar	M	(antebrazo)
	hari	N	(raiz =)
traseras	t'Hemşel	N	
cuerpo	čou(qn)	N	
dedo	tèr	M	
delantera	hòşqn	N	
de barbilla a cintura	hàw	N	
diente	hor	M	
dorso mano	čin axqn	N	
encías	hòrşqn	N	
entrañas	?àhwuşqn	N	

escupida	pHot'	N	
espalda	hàtèsqn	N	
espina	q'o?	N	(hueso =)
esternón y zona	q'èjt'	M	
estómago	xHèt'	M	
carne de	q'àt'	N	
de ave	čHòr	M	
de guanaco	čokl	M	
excrementos	šà?	N	
faringe	ič	N	
flema	šètl	M	(moco =)
seca	pèn	N	
flequillo	?ox	M	
fosas nasales	òrşqn	N	
frente	?Hòsr	N	
	?òhsl	N	Norte
garganta	ič ò	N	
grasa	ò?ln	N	
herida	čè	N	
hígado	qà?ji	M	
hombro	k'òjin	N	
hueso	q'o?	N	
huevo	èl	M	
huevos de caiquén	ma? hax šaln	M	(frutos recién tapados)
ijar	Hoqrsn	F	
interior cuerpo	?ànwusqn	N	

intestinos delgados	čò?w1 / ò?w1		M
	p'ani		M
gruesos	wajnx		M
labio inferior	čHaji		N
superior	sim		N
lagaña	otr kàš te?t'o		M
lágrima	?owlk'a? / ?owlq'à		N
lana	pax		M
laringe	šèp'n	F	(voz =)
leche	čèt'en	N	(pecho =)
lengua	čal		N
líneas clavículas	šàrxì		N
lunar, mancha	ha?jprn		N
llaga	čè		N
mandíbula inferior	?ahšl		M
mano	čìn		M
mechón	?ox		M
lana	?an		N
médula	čHèsn		M
mejillas	hHonq'n		N
mefique	tel sèxkan	M	(costadito)
moco	šètl		M
mollera	q'Hòqr		N
muñeca	čìn kp'ax		M
muslo	is		N
atrás	čòhl enqn		N
nalgas	čòhntenn		N?

nalgas	p'Hàl		M
nariz	òl		N
, aletas y tabique	òl q'èl	N	(rama)
, bajo la	òlqn		N
nervio	jux	M	(hilo =)
lomo	t'Herstm		N
nuca	k'otiqn		N
nuez	čal àmsq'		M?
oídos	hò?š		M
zona	hò?šqn		N
ojo	o(H)tr		M
ombligo	qil		M
omóplato	t'euq'n		N
oreja	sin		N
orina	?àH		N
osamenta	tòHtl		N
paladar	q'òHlen		N
palma	čeji		N
pantorrilla	tòHq'n		N
párpado inferior	?owlq'n		N
superior	hem		N
pata de lobo	čeji enqn		N
pecas	jà?n		F
pechos, ubres	čèt'en		N
	šè?ntm		N
pelo	čèx		M
pene	šè?		M

pestañas	ʔòji čèx	M	
pico	òr	N?	
pie	hal'jeʔn	N	
piel	hòl	M	
dorso	axqn	N	(parte superior)
empeine y tobillo	hàrqn	N	
pierna	hàli	N	
inferior adelante	koʔč	M	
piernas conjunto	hàr enqn	N	
planta pie	čèji enqn	N	
	juji	N	
pluma ala	sHètr	<del>M</del>	(ala =)
cuerpo	xàHš	N	
plumón	Hop'i	M	
pómulos	k'ohčì	N	
pubis	hesqn	N	
pulgar	tèr koHrqa	M	(dedo mayor)
pulmones	xàmi	N	
puño	nexti	N	
pupila	otr kàs karèm	M	(guanaquito en ojo)
pus	t'òʔl	N	(grano =)
recto	p'Hà	N	
regazo	čarn	N?	Sur
resfrío	šètl	M	
respiración	xòxèj	N	
riñon	àʔt'ò	M	
risa	wèj	N	

rodilla	q'Hači	N	
rollos cintura	Hopi	N	
roncha	mà?pln	N	
rostro	(k)maxiqn	N	
rótula	kreĥn	F	(luna =)
saliva	pèl	N	
	wel	F?	
sangre	wà?r	N	
sarna	t'ò?n	F	
sienes	q'eHl	N	
talón	t'eĥr	N	
tendón Aquiles	se?	N	
nuca	?àmñ	N	
testículos	èl	M	(huevo =)
tobillo	hal'je?n kp'ax	M	
tocino	qi em	M	
tórax	qor'qi?nn	M	
trasero y muslo	čĤonqn	N	
traspiración	pĤot'xe	M?	
uña	k'au	N	
útero	q'ò?j	N	
úvula	čal q'ònte?n	N	
vagina	òsqñ	N	
vejiga	hàs'sè?n	N	(cantimplora adentro)
vello	čèx	M	
venas	xam	N	
ventosidad	xò?	N	

verruca	tàHpl	M	
permanente	xàHwq'	M	(leña =)
vesícula (?)	pàHrşqn	N	
voz	şèp'n	F	(laringe =)
yema huevo	?èHn	F	
zona clavículas	şàrè / şàrwn	M	
entre hombro y cuello	q'àşqn	N	

#### ANIMALES

aguilucho	qHex	M	
cazapollos	čHetl	M	
chico	qHex k?ewrn	M	
grande	kò a?ri	M	
albatros blanco	qajl	M	
cordillera	čal'nàn	F	
negro	kapr	M	
araña	čin paxtè(n)	N?	(mano peluda)
ave	čHači	M	
despluma anualm.	kxèun	M	
avispa	pòhsan	F	
avutarda cordillera	q'dhş pumèt's	M	
playa	xòl	M	
ballena	očn	F	
macho	kte?jtm	M	
bandurria	kòrişeq'	M	
boyero (migratorio)	şHèruq (')	M	
caballito del diablo	q'dhş jà wàşkan	M	



caballo	joHwn	M	(guanaco)
	khàrtm	M	
	inuq km?orjè	M	
caburé	koxş	M	
cachalote	kčàHlenn	M	
cachorro	wis k?ojn	M	
caiquén	hHàrèw	M	
hembra	hHàrèwHn	F	
caracol	čHawitş	M	
carancho	q'àr qajin	M	
carpintero chico	tolşq'	M	
grande	q'òHqetş	M	
cazapollos	k'eleln	M	
centolla	qameli	M	
cisne blanco	qHot' kò'leln	M	
cuello negro	q'Hòm n	F	
cóndor	inuq w ?eltèn	F	
congrío	t'aHpi	M	
crías	k'ar'an	F	
macho joven	sawls	M	
cormorán	?àlèw	F	
negro	kjà isq'	M	
	kòqn	M	Oeste
pecho blanco	kxèu	M	(desplumarse)
pequeño	čòHwn kxèu	M	
coruro grande	a'p'è?n	M	
mediano	sinči	M	

coruro negro	kHor?un	M
cría	nam	N
cucaracha	khoritm	F
chancho marino	khò?lele / khò?lenn	M
chimango	(k)le?w	M
otro	(k)le?w k?ewrn	M
chingolo	čHep'	M
cholga	klàswn	F
erizo	?è(?)u	M
	?èuqn	? Sur
	aq' èš	M Sur
del sur	t'e?emke	N?
escarabajo cascarudo	k'o'làs(q)n	M
curandero	čèH sòHjmxenn	M
esponja	k'oHx kčipl / q'òHqem čipl	M
estrella de mar	čeli àmš	M
flamenco	tèlel?	M
galgo	šàHlki	M
gallinazo	q'èl qajin	M
ganso felfil	pàhls	M
marino hembra	k?àne'nàn	F
macho	se'hèHč	M
garza	inuq q'oq'	M
gaviota	ko'le?n	F
gaviotín	k?òlem ta?l	F
otro	t'a?jin	F
golondrina	klašqn	F

guanaca adulta	joɸwn	F	Norte
con cría	màj'sè?n	F	
sin pareja	k?ojn w reèn	F	(anda sola)
un año	?omte(n)	F	
guanaco en general	joɸwn	M	
macho adulto	màrèn	M	
joven	klat'wn	M	
muy joven	t'òɸl / t'òɸl čouqn	M	M
un año	?o?nèn	M	
recién nacido	karèm	M,F	
guanacos, manada	šemi en	F	
gusano	čHapl	M	
halcón	k'òjinti	M	
hembra	čèjuwn	F	
jilguero	tojjin	M	
lagartija	q'èlpl	M	
lapa	šuji	M	
laucha	klàju čàɸn / čeen	F	
lechuza blanca	šHèt'(w)		
monte	ksank'òɸn / ksank'òwn	F	
pampa	kloštmn	F	
tierra	tHet'o	M	
libélula	p'èji p'a'jin	F	(lleva cuchillos)
lobo marino	kɸorin	M	
blancuzco	kò? ?eleq'	M	
dos pelos	kpijuwn	F	
hembra	heu kàšqn	F	
macho	toj atqn / at?	M	

lombriz	khò?ş èş	F	
loro	k'erpr	M	
macho	ho?r	M	
mariposa blanca	khòlèl?	F	(huevo de piel)
blanca nocturna	t'èH khòlèl?	F	
nocturna	te èş	F	
martín pescador	q'oq'	M	
martineta	teHwt'n	F	
mejillón	čHamn	F	
mochuelo	khàwx	M	
molusco, cierto	hàt'enn	M	
mosquito	te?l	M	
murciélago	oq'lta?j	F	
	oqlšta?n	F	Norte
nutria	a'jep'n	F	
ñandú	hò?ji	M	
orca	qo(?)lenn	M	
oruga	qilmàt'ş	M	
cuncuna	čeHmş ?òHjti	M	
ostrero, pájaro	şe?t'	M	
oveja	salčè(n)	F	
	hàşqr mo?	M	
pajarito cantor	pijuw	M	(inquieta =)
muy pequeño	če?čòwn	M	
otro	(k)şèHq'n	F	
comegrasa	kšusitn	M	
matanegra	q'ò?r kxo?Hn	F	(chamán de m.)

pajarito gris	k'et xèti / -xètn	F	
otro	čèxits	M	(sin pelo)
negro hembra	kòl ?ò'qàHn	F	
negro macho	t'oHr şà?n / şà?j	M	
	xàmker xajnn	M	(lleva alisador)
piloto	t'Hòrč	M	
tierra	t'à?r pičn	F	
trae lluvia	t'ò?lelş	M	
pájaro del calafate	kotmètàHn	F	
pecho colorado	(k)šèxàHn	M?	
paloma	hèu şà?t'en	F	(come excrem. barranco)
	pičn	M	Sur
patito barrero	q'Hòm òşne	M	(marido de cisne)
otro	otlšn	M	
cascadas	q'òHq lòl	M	
pato colorado	kmàqikan	M	
grande	hà?t'w	M	
macá	hHàškern	M	
macá chico	hò?ş talpàn	F	
macá grande	o'je? Hn	F	
manantial	qàHn	M	
quetro	t'à?ri	M	
rayado	čòHltxenn	M	
r. marrón	te qàHtè	M	
r. mediano	p'Hàt'	M	
r. otro	knetqi	M	
vapor	?àluşş	M	

pececito	tapl	M	
con cuernos	hà?čan	M	
otro	saljek	M	
peces y mariscos	k'oHx kàsqn	N	(en mar)'
pejerrey	hekl sa?j / kèHk sa?l	N	
perdiz costera	khHoq'	M	
petirroja	ktojti	M	
perro	wisn?	M, F	
salvaje	harne wisn?	M, F	
pez espada	ksamng'	M	
otro	hHesmkel	M	
sierra	t'ekltm	M	
verdoso	a'pums	M	
picaflor	šinu kt'amn	F	(hija del viento)
otro	t'ohrn ?ečeren	F	
sureño	k'opr	M?	
pichón	qalm	M	
recién nacido	čegu	M	
pingüino Adelia	kaštèn	F	
chico	šes	M	
emperador	qi emkenn	M	
pinzón	kt'amtHàn	F	
piojo	ha?pn	F	
porotera, ave	q'èHxqHen	F	
pulpo	čòx šà?j	M	
rata	kjàtin	F	
ratón	čHotèrn	F	

ratón otro	kʔðlit'oHln	F
renacuajo	čewà?lpè	F
róbalo	horwn	M
roedores	harne kšemi en	F
sardina	?aHš	M
tábano	otrčinn	M
tero	q'HarkeHn	F
tiburón	ksamnq' wisn?	M
toro	(k)čeHwràn	F
trucha	?o?jen	F
vaca marina	kmanta	F
zancuda, ave	kojqiq'	M
zorzal	kxoHlč / kxowlč	M
zorro	wàHš	M
(mítico)	kxò? lo?t'	M

#### VEGETALES, GEOLOGIA, FISICA

abertura	heš	N	(entre =)
abrojo	tàHpl	M	
acantilado	je?ri	M	(zanjón =)
achicoria	ojita?(j)	N	
agua	čòHwn	N	(lago =)
agujero	mo?	M	
alga con hojas	čes	N	
alga laguna	q'ar	M	
amor seco, planta	hal ča?j / ča?n	M	
arco iris	čalpi	M	

árbol	winči	M	
seco	q'olx	M	
arbolito nuevo	sewič kan	M	
arena, banco de	khòšinn	M	
voladora	šinn	M	
arenal llano	teri	N	
arista	simqn	N	
arroyo	war	M	
aserrín	šiwł	M	
atrás, parte de	?àtènqn	N	
aurora	joHrxı	N	
bañado	oqš(n)	N	
barranca	t'à?rsn	F	
	q'Hatrs	N	
barro	t'à?	M	
borde	simqn	N	(arista =)
bosque	hèrşqn	N	
bosquecillo	hal ta?ł	N	
brasas	kar	M	
calafate, planta	mi?č	M	(espina =)
camino	wax	M	
canelo	čHol(n)	M	
caña	şelpl	M	
cañadón	hòr	M	
carbón	kar	M	(brasas =)
cascada	kwarn	M	
cáscara	hal	N	



cascode	talpàn	F	
cauce	simi	N	
ceniza	?Hàpl	N	
cepa	?oş ta?j / ta?n	N	
cerro	harwn	M	(tierra =)
	pà(?)lu	?	Sur
cielo	šo?n	N	
coihue	kjènjuwn	F	
coirón, hierba	?o?t'	M	
conchas, extensión	khalp'	N	
copa árbol, punta	q'bhq ?o?t'	M	
cordillera	k(w)?ojjin	F	
corteza	šèut'	M	
corriente	kwarn	M	
cosa	qàr	N	
encontrada	hèwèqn	N	
costa	čHawr(qn)	N	
cueva	mo?	M	(agujero =)
lobo marino	jaħxi	N	
desembocadura	?ow	N	
desperdicios	hà'isqn	N	
escarcha	šètr	M	
aguada	šètr ?àh	N	
molida	čHòri	M	
espina	mi?č	M	
espuma	wer	N	
estrella	telu	M	

fango	q'atn	M
fosa	kajenn	N
frío	čarxi	M
frutilla amarga	wàHš K?owlt'a	F, grupo N
cordillera	?owlt'aHn	N
pequeña	wàšx	M
fuego	xàhwq'n	N
gajo planta	k'awqn	N
granizo	tehr uxen	M
grano comestible	tàHju?	N
hielo	šètr	M
hierbas	harne čou	M
hoguera	jalwèt'n	N
de pasto	junen	N
hoja	q'èl	N (rama =)
hondura en agua	čHali	N
de congrios	še?tl	N
hongo acuoso	haškelt'aHn	F, grupo N
amargos	?àhwič	M
	?e(?)u sa?n	N
	šanulàn	F
	čàhwtà?j	M
árbol	tehr	M
,nuevo	tehr hor	M
de tierra	hHalpn t'e?n	F
grande jugoso	pHotèrn	M
jugoso	ò'ji jàHn	F

X lago Fagnano q'ami N.

hongo lengua de vaca	sin	N	(oreja =)
se agujerea	kjokkenn	M	
se seca	pò?tàn	F	
yesca	wòH	M	
humo	te?n	M	
invierno	xHòšiqn	N	
isla	toHrè(n)	N	
jugo	òčl	N	
junco	ta?jju	M	
junio y julio	koxenn	N	
	?èškenn	N	
ladera	šàqn	N	
	hHongq'n	N	
X laguna	čòhwn	M	(agua =)
chica honda	wajnx	M	
lámina	xHèp'n	N	
lenga	kwàlčinq'	M	
<del>leña</del>	<del>xàhwq'</del>	<del>M</del>	
leñadura, árbol	haHjq kò	M	
líquen barba	?anxoHl / ?anxowl	N	
lugar desconocido	šHèruqn	N	
trasandino	inuq harwn	N	
luna	kreHn	F	
llama	čalwèt'n	N	
llamarada	jalwèt'n	N	
llanura en bosque	q'òluqn	N	
	q'òhgel	N	

lluvia	šalwn	M	
manantial	q'à	N	
mañana, la; día de	ma?q'òn	N	
mar	k'oHx	M	
marca	ha?mqn	N	
matanegra	q'ò?r	M	
, flor de	q'òHspàn / q'òHspàj		N
norte	sHer	M	
mataverde	teswn	F	
médano	khòšinn	M	
	kòri	M	
mitad	atška	N?	
montón palitos	q'èjlta?	N	
ramas	owerè	N	
mutilla, planta	šal	M	
nabo	ešweht'	M	
nido	?àhwi	M	
caiquén	wòmiker	M	
niebla escarcha	šètr ?aj	M	
tupida	pàHl ?aj	M	
nieve	xHòš	M	
, murallones de	k?omn	M	
noche	xHank'n	N	
nubes altas	šo?n šà	N	(ladera cielo)
cubriendo	šo?n ?bli	N	(ropa cielo)
nudo tronco	tàHpr	M	

ñire	winči	M	(árbol =)
ola	we?j	M	
olor fuerte	wàhčn	N	
leve	sinu	N	
oscuridad noche	t'Hè	M	
palo chico	?art'	N	
grande	winči	M	(árbol =)
pantano	q'àtn	M	(fango =)
pasto	xòšl	M	
pedregullo	toHln	N	
pendiente	q'èjtrqn	N	
piedra	jaht	M	
dura	xàjen	M	
filosa	xàpxn	N	
pizarra	hàplxñ	F, grupo N?	
planeta Venus	čenuke	M	
planta olorosa Nassauvia	t'oHl hari	M	
parásita	teHnukan	F	
playa en bajante	t'al?	N	
primavera	joh čò?wšqn	N	
polvo, tierra	te	N	
punta	òr	N?	
costera	hò?j	M	
raiz comestible	tes	M	
	t'e?n	N	(clítoris =)
raiz en general	hari	M	
rama	q'èl	M? N	(hoja =)

rastro	ju	N
raya	t'à?rin	N
remolino	k'Hočerin	M
rincón	q'òluqn	N
río	šikè?n	F
roca con lobos	kojwn	F
savia	kòšqr	M
seco, lugar	hàpn	N
sierras	q'ojuqn	N
sol	krenn	M
sotobosque	seršqn	N
tupido	se?člxn	N
superior, parte	?Hènqn	N
	atqn	N
surgente	q'òšr	M
sustancia	òčl	N
tembladeral	oĥn	F
tiempo bueno	olpi	M
tierra, la	harwn	N
amarilla	kori	M
	à?kel?	N
blanca	šo?n ekel?	N
tocón	?oš ta?j / ta?n	N
tormenta fría	tHawn	M
nieve	juneĥn	F
toscas	pàĥl	M
tronco caído	a?q'ò	M

tronco cortado	winči ð	N	
trueno	?oneri	M	
turba iodada	če?pl	N	
vado	ha?jt'	M	
valle	q'aHr	M?	Sur
vapor	xðxn	N	
vega seca	t'oHln	N	(amarillo =)
vega verde	t'oHrn	N	(verde =)
verano, comienzo	?elişqn	N	
, final	q'Hðmnken	N	
viento	şinu	M	
zanjón	je?ri	M	
zona baja ondulada	hàHje?n	N	
zona norte, pampa	p'Hàri(qn)	N	

---

#### DERIVACION SUSTANTIVA

Como en cualquier lengua, el significado y hasta la identidad de los derivativos son discutibles.

Los prefijos son el raro "inanimado" h- y el "animado o elaborado" k-, que coinciden con la flexión.

encuentro	h-èwèqn
vejiga	h-àşşè?n
cucaracha	k-hori-tm
ropa de blancos	k-?ðj
piedra de moler	k-t'ewn
mochuelo	k-hàwx

También entre los sufijos hay semejanzas con la flexión, así el "sustantivador" -n , a menudo neutro; el afijo de "macho o fuerza" -nn (masculino) y el de "hembra o sustancia" -Ĥn (femenino).

oreja	si-n		frental	q'Hočel-n	
tía paterna	q'à-n	F	cascada	k-war-n	M
suegro, yerno	q'aunke-nn		poder curativo	wàjwe-nn	
sol	kre-nn		arena voladora	ši-nn	
luna	kre-Ĥn		mujer qawasqar	?ajru-Ĥn	
pantano	o-Ĥn		pecas	ja?Ĥn	

Frecuente y claro es "zona" -sqn / -qn, siempre neutro:

parte superior	at-qn		marca suelo	ha?m-qn	
bosque	hèr-sqn		diciembre	?eli-sqn	

El "familiar" -?, donde el género sigue al sexo:

esposa	na-?		suegro	tanu-?	
hijo varón	lal-?		perro, -a	wisn-?	

El "flexible" -ji / -i, con distintos géneros:

palma mano	če-ji	N	puño	next-i	N
ñandú	hb?-ji	M	ropa	?òl-i	N
muchacha	ma?rş-i	F	canoa corteza	jèn-i	F

En sustantivos masculinos y neutros se dan "que avanza" -r , y "separable" -l:

dedo	tè-r	M	arroyo	wa-r	M
brazos	şe-l	M	tenazas	la?ke-l	M

Algunos masculinos son "lineal" -x, "picudo" -q' , "largo" -t', "brotado" -č , y otros menos frecuentes.



## FONOLOGIA

### GENERALIDADES

La entonación de una oración sube en el verbo y en la penúltima sílaba. La última sílaba baja, excepto en una pregunta. La intensidad tiene una escala de prioridades que subraya partes de la modalidad.

En la palabra, el acento suele recaer sobre la primera vocal; de lo contrario lo indico en la grafía, ej.: pe'na "este sentado" con acento en la segunda vocal. El prefijo se acentúa exclusivamente en el pronombre 'jkoaH(j) "nosotros".

El acento podría distinguir palabras, pero esto no sucede.

En cuanto a la forma canónica, todo prefijo consiste en una consonante; varios sufijos y posposiciones constan de una o dos consonantes. Los demás morfemas <sup>(raíces)</sup> tienen de cero a tres consonantes y una vocal.

### FONEMAS

Los segmentos son veintid<sup>os</sup> consonantes y ocho vocales. Las consonantes:

p'	t'		ç	k'	q'	ʔ
p	t			k	q	
	s	ʂ	š	x		h
	l	r	j	w		H
m	n					

Las consonantes se definen como:

p'	labial oclusiva glotalizada	
p	labial oclusiva	
m	labial nasal	
t'	dental oclusiva glotalizada	
t	dental oclusiva	
s	dental fricativa	
l	dental lateral	
n	dental nasal	
ʃ	alveolar fricativa	
r	alveolar vibrante	
č	palatal acanalada africada	
š	palatal acanalada fricativa	
j	palatal semiconsonante	
k'	velar oclusiva glotalizada	
k	velar oclusiva	
x	velar fricativa	
w	velar semiconsonante	
q'	posvelar oclusiva glotalizada	
q	posvelar oclusiva	
ʔ	laríngea oclusiva	
h	laríngea fricativa	H laríngea semiconsonante

Las consonantes nasales, vibrante, lateral y semiconsonantes son además sonoras. La vibrante es múltiple entre vocales.

La africada č se realiza glotalizada ante vocal tónica; ej:  
lengua      čal = č'al  
ave          čHači = č'Hači

bice

La fricativa laríngea h se transforma en ~~semiconsonante~~ sorda después de vocal, toma la zona de articulación como baja, media anterior o media posterior. No hay secuencia con vocal alta. Ej:

hongo yesca wəh = wəO  
piedra jahr = jaAr  
claro ʃəhkel = ʃəEkel

No es obstáculo para la asimilación la interferencia de una oclusiva laríngea. Ej:

chamán mujer xoʔhn = xoʔOn

Se mantiene el contraste de h con ~~ʔh~~, que también se asimila.

Ej: vida wahn = waAn  
vive waʔn = waàn (fem.)

La semiconsonante laríngea H, ~~que sólo aparece ante vocal,~~ se realiza como vocal <sup>grave</sup> ~~átone~~, asimilada en zona ~~tal como se explicó~~ ~~para la fricativa~~. Ej:

mejillón ʃHamn = ʃà'ann  
uno sHos = sò'os  
noche t'Hè = t'è'è  
ijar Hoqrsn = ò'oqrsn

xahh = xaàn  
está acostada

zajh = zajin  
está parada

Esta H puede desplazarse después de su vocal, y ~~transformarse~~ <sup>realizarse como</sup> en la fricativa h, con sus consecuencias. Ej:

uno sHos = sohs = soOs

Tal ~~transformación~~ <sup>desplazamiento</sup> está prohibida para la palabra "sí" He? .

Los grupos  $\text{ʃj}$  y  $\text{ʃʔ}$  se funden en una  $\text{ʃ}$  ante vocal tónica.  
 Los grupos  $\text{ʃh}$ ,  $\text{rh}$ ,  $\text{wh}$  se funden en una consonante sorda  
 $\text{ʃ}$ ,  $\text{h}$ ,  $\text{w}$ , siempre ante vocal tónica. Ej:

dar  $\text{ʃje}$  =  $\text{ʃe}$                       afirmar  $\text{ʃʔar}$  =  $\text{ʃar}$   
 repartir  $\text{ʃhaje}$  =  $\text{ʃaje}$       caer al agua  $\text{when}$  =  $\text{wen}$   
 tener hambre  $\text{qàr hajne}$  =  $\text{qàhajne}$

Como se mencionó antes, el grupo  $\text{nn}$  en final de palabra no acepta epéntesis y se realiza como un solo sonido que no se somete a ensordecimiento. Ej:

va a casa                       $\text{johxenn}$  =  $\text{johxen}$

Siguen algunos pares mínimos entre consonantes:

$\text{p'arən}$	es negra	$\text{parən}$	costillas
$\text{t'eleʔ}$	bajo	$\text{tel}$	delgado
$\text{pahltè}$	atigrado	$\text{ʃmèt'è}$	esconder
$\text{k'arje}$	raspar	$\text{kar}$	brasas
$\text{q'àres}$	muchas veces	$\text{qàri}$	pariente
$\text{xHankenk'n}$	de noche		
$\text{hHonq'n}$	mejillas	$\text{hoʃqn}$	delantera
$\text{ʔaʃ}$	con	$\text{àʃ}$	en
$\text{sesòr}$	cañita	$\text{ʃes}$	pingüino
$\text{sinu}$	olor	$\text{ʃinu}$	viento
$\text{xàhʃ}$	plumón	$\text{hHàʃn}$	loma
$\text{xèu}$	desplumarse	$\text{hèu}$	al borde
$\text{t'ereʔ}$	jugar	$\text{t'eleʔ}$	bajo
$\text{sim}$	labio	$\text{sin}$	oreja
$\text{čèʔ}$	tío materno	$\text{čè}$	herida

Las vocales son:        i    è    e    à  
                                   u    ò    o    a

i        anterior alta  
 è        anterior medioalta  
 e        anterior mediobaja  
 à        anterior baja  
 a        posterior baja  
 o        posterior mediobaja  
 ò        posterior medioalta  
 u        posterior alta

Las vocales è, à, ò se pronuncian con tono grave.

Ante la ~~s~~ fricativa ~~h~~, las medias se realizan más abiertas y agudas; las bajas claramente centrales.

Algunos pares mínimos son:

šinqa?j	honda	šènkè?	embarrar
pijuw	inquieto	sèju	distinguido
şel	brazo	tèl	su huevo
jèni	canoa	jewi	cantar
xenn	llega	xànn	golpea cuero
xann	yace		
?àjnn	padre	?ajnn	de pie
harwn	tierra	horwn	róbalo
xoslče	escarpado	xòšltè	pastoso
?oje	señalar	?òji	párpado
hòni	en casa de	huneş	qué?
wàltò	sin embargo	kwèjtu	a menudo

La anterior alta i no aparece ante ~~h~~. En los verbos se produce por eso un alomorfismo ~~de asimilación~~. Ej:

se ríe M wi-nn F wi-~~h~~n = wè-èn  
 es grueso M či-nn F či-~~h~~n = čè-èn

La negación enfática si-/ sè- alterna en condiciones peculiares.

~~Las transformaciones de la medioalta è son similares a las explicadas para H, y afectan únicamente a dos sufijos. En posición átona la vocal è se asimila en zona (baja, posterior o anterior) a la vocal precedente, aún si interfiriera una ?. Ej:~~

~~golpea F hà-èn = hà àn  
 cuida F mšo? èn = mšo? àn  
 come F t'e-èn~~

~~estos acostados xa-è-na = xa-à-na  
 aquellos sentados pe-è-mah~~

La baja anterior à tiene una asimilación única en la oración "atiéndeme, hombre" wà '?onn = wò '?onn

La epéntesis tiene un amplio campo optativo. Consiste en una vocal muy breve, igual a la medioalta è, y siempre átona. Se da:  
 -entre dos consonantes que forman sílaba (excepto -nn)  
 -entre dos consonantes que inician palabra,  
 -entre oclusiva glotalizada o laríngea y pausa. Ej.OPTAT:

ballena očn = oč<sup>è</sup>n  
 hacer sentar mpe = m<sup>è</sup>pe  
 hacerlo sentar tmpe = t<sup>è</sup>mpe  
 ballena macho kte?jtm = k<sup>è</sup>te?<sup>è</sup>jt<sup>è</sup>m  
 martín pescador q'oq' = q'oq'<sup>è</sup>  
 mujer na? = na?<sup>è</sup>

No se puede producir epéntesis cuando la consonante final es el sufijo -n de certitivo neutro. ~~La transformación oscurecería su identidad.~~ *Se perdería el contraste con el "femenino"*

Si la epéntesis es contigua a una laríngea, se asimila ~~por encima de ésta,~~ a la vocal más próxima. Ej:

mujer	na? <sup>è</sup>	=	na? <sup>à</sup>
tu ropa	m <sup>è</sup> ?ðli	=	m <sup>ò</sup> ?ðli
quererme	j <sup>è</sup> hajne	=	j <sup>à</sup> hajne

Como en otros casos, la asimilación es sólo a baja o posterior.

La acumulación de asimilaciones de distinto origen tiende a subrayar la vocal tónica, que siempre pertenece a una raíz.

En el dialecto del norte, la asimilación ocurre también entre palabras. Resulta regresiva porque respeta las prioridades de acento. Como siempre, no aparecen vocales altas en esa situación. Si se asimila una posterior, conserva su labialidad. Ej:

yo lo coso	jah 'ʔo <sup>h</sup> n	=	jo0 'ʔo <sup>n</sup>
en cuanto a sentarse	pe <sup>h</sup> aj	=	pa 'aj
sobre el agujero	mo? 'ʔè	=	m <sup>ò</sup> ? 'ʔè

En final de oración se produce un ensordecimiento que anticipa la pausa:

- vocales átonas, consonantes sonoras y epéntesis se susurran;
- ante vocal o nasal susurrada, también se susurra una consonante sonora. Ej:

hacia acá	wèntà	=	wèntA
hijo	lal? <sup>è</sup>	=	lal?E
arroyo	war	=	waR

oreja	sin = siN
aserrín	šiwł = šiwł
pulmones	xàmi ⇌ xàMI
cabeza	ahle = a <del>A</del> LE

Reitero que el grupo nn no acata esta transformación.

También en posición final, la lateral y la vibrante pueden producirse como fricativas sordas. Ej:

lengua	čal = čał
bíceps	čar ⇌ čaR

Así concluye la fonología.